

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua
Recinto Universitario “Rubén Darío”

Facultad de Educación e Idiomas
Departamento de Francés

Seminario de Graduación para optar al título de
Licenciado en Traducción e Interpretación Francesa



Tema: Problemas encontrados en el proceso de traducción de la tesis
“Autonomía Reproductiva en Costa Rica y Nicaragua. Un talón de Aquiles en
el proceso de laicización”

- Problemas Culturales y Lexicales en la Traducción

Autores:

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| – Baldioseda Antón Carol Nohemí | – Malespín Martínez Moisés Miguel |
| – Cajina Raquel de María | – Meza Bermúdez Maycol Antonio |
| – Chávez Chávez Martha Rosa | – Ortiz García Emma Marcela |
| – Díaz Chamorro Geraldina | – Rodríguez Vásquez Marelyn Natalya |
| – García Vallecillo Katya Mariluz | – Serrano Lara Tania Alejandra |

Tutora:

Lic. Yolanda Miranda

15 de enero de 2014

Dedicatoria

Dedicamos este trabajo a Dios, nuestro Señor, quien nos dio la existencia, y día a día nos proporcionó las fuerzas para continuar con amor y perseverancia en nuestros estudios.

A nuestros padres quienes siempre confiaron en nosotros, nos animaron con sus hermosas palabras y brindaron apoyo en toda circunstancia.

A todas nuestras maestras y maestros quienes con su enseñanza fueron una luz, guías en el camino de la adquisición del conocimiento y formación profesional.

A nosotros mismos quienes siempre unidos, con mucha dedicación trabajamos y nos apoyamos unos a otros, comunicándonos con mucho afecto nuestras fallas y cualidades y reconociéndonos nuestros logros. Apreciándonos y aconsejándonos solidariamente como hermanos y compañeros sinceros.

Agradecimientos

Agradecemos a Dios, nuestro Señor, por darnos la vida, salud y empeño para culminar nuestros estudios.

Gracias a nuestros padres quienes además de apoyarnos económicamente siempre nos animaron y reconfortaron con palabras de aliento expresándonos lo orgullosos que están de nosotros y lo mucho que nos aman.

Gracias a nuestros maestros y maestras quienes con afecto y paciencia nos escucharon, comprendieron, corrigieron y orientaron en el transcurso de nuestros estudios.

En especial agradecemos a la profesora Lisbeth Videa quien nos apoyó facilitándonos bibliografía sobre Traducción.

A la profesora Yolanda Miranda cuya tutoría fue esencial para que culmináramos con éxito este trabajo.

A la profesora Karol Argüello quien siempre nos apoyó animándonos, aconsejándonos y compartiendo sus conocimientos y experiencias.

Gracias maestras por transmitirnos sus conocimientos e inculcarnos el hábito de la investigación y el auto aprendizaje.

Índice

Tema:

Problemas encontrados en el proceso de traducción de la tesis “La Autonomía reproductiva en Costa Rica y en Nicaragua. Un talón de Aquiles en el proceso de laicización”	1
Subtema: Problemas Culturales y Lexicales en la traducción	1
INTRODUCCIÓN	2
OBJETIVOS	4
JUSTIFICACIÓN	5
MARCO TEÓRICO	6
1. Historia e importancia de la traducción.....	6
2. Teoría de la Traducción.....	7
3. La teoría dual de Peter Newmark de los métodos semántico y comunicativo de traducción	10
4. El proceso traductor	13
5. Enfoque Global	14
6. Niveles de Traducción	15
7. Problemas de Traducción	18
8. Técnicas y estrategias de traducción según Vinay y Darbelnet	19
8.1. Las transposiciones	21
8.1.1. La categoría adjetival	22
8.1.2. Sustantivos y nominalizaciones	23
8.2. Las modulaciones	25
8.3. Otros procedimientos técnicos	26
8.3.1. La ampliación	26
8.3.2. Los procedimientos sintéticos	27
Problemas culturales y lexicales encontrados y traducidos en la tesis “La autonomía reproductiva en Costa Rica y en Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización”, de Laura Fuentes Belgrave.	29
1. Reseña Histórica	30
2. Falsos Amigos	35
3. La Voz Latina	39
4. Siglas y Nombres Propios	42
5. Citas	50
6. Extranjerismos	57
7. Los Neologismos	65
8. Las Metáforas	70
Conclusiones y Recomendaciones	74
Glosario y Fichas Terminológicas	80
Bibliografía y Web grafía	134

Tema: Problemas encontrados en el proceso de traducción de la tesis “La Autonomía reproductiva en Costa Rica y en Nicaragua. Un talón de Aquiles en el proceso de laicización”.

Subtema: Problemas Culturales y lexicales en la Traducción.

INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad milenaria. Esta profesión ha ido creciendo junto con la evolución de los pueblos. Debido a esta evolución los traductores suelen enfrentarse a ciertos problemas en el proceso de la traducción (en este caso nos enfocaremos en los problemas culturales y lexicales). Los traductores además de enfrentarse a las dificultades que presenta la traducción, el estilo del texto y sus marcas (lexicales, gramaticales o fonológicas), debe tener en cuenta que las marcas estilísticas en una lengua, pueden no serlo en otra, por lo que debe cuidar que la calidad de la traducción sea equivalente a las del texto original, sin desatender por ello la integridad de su contenido.

Para un traductor el problema fundamental será encontrar la naturalidad del texto y que produzca en el lector de la traducción el mismo efecto que el autor pretendía causar en el lector a quien iba dirigido el texto original. Una de las dificultades que plantea el estudio del proceso de traducción, es el problema cultural, ejemplo de este son las frases idiomáticas, o aquellas relacionadas con especialidades u oficios, nombres propios etc. Ante esto, el traductor debe superar la barrera de encontrar en su propia lengua, términos que expresen con el mayor grado de fidelidad posible el sentido del texto. Igualmente se encuentra el problema lexical como son los términos que pertenecen a un campo especializado, como el de la sociología al cual pertenece la tesis: ***“Autonomía Reproductiva en Costa Rica y Nicaragua. Un talón de Aquiles en el proceso de laicización”***, la cual fue escrita por la Dra. Laura Fentes Belgrave, originalmente en Francés y defendida el 30 de noviembre del año pasado en La *“École des Hautes Études en Sciences Sociales EHESS” (Escuela de Altos Estudios en Ciencia Sociales), École Doctorale de Sociologie.*

Este documento fue traducido parcialmente durante las Prácticas de Profesionalización. Sin embargo, debido al corto tiempo, a la magnitud de este estudio comparativo y de las muchas dificultades en el proceso de su traducción por ser éste un estudio especializado, se retomó únicamente, para nuestro Seminario de graduación, el primer y segundo capítulo que conciernen desde la página número 1 hasta la página número 133 de la tesis, para ser revisado corregido y mejorado, pues se considera un texto de gran

valor cognitivo. Además de esto, explicar los problemas surgidos durante el proceso de traducción y las soluciones encontradas.

La finalidad principal de este trabajo es estudiar el proceso de resolución de los problemas de traducción, es decir, cómo un traductor consigue resolver un problema de traducción, ante las dificultades de un texto especializado.

Objetivo general:

Analizar los problemas culturales y lexicales en la traducción.

Objetivos específicos:

- Dar respuesta a los problemas culturales y lexicales en la traducción.
- Explicar los métodos empleados en la resolución de los problemas culturales y lexicales en la traducción.
- Elaborar un glosario terminológico.

JUSTIFICACIÓN

La lucha por los derechos de la mujer en Nicaragua no es una temática reciente en nuestro país, ya que esta se remonta desde que Nicaragua se convirtió en república. Desde entonces, las mujeres se han manifestado de una u otra manera para lograr el trato igualitario al sexo masculino en cuanto a derecho se trata. Siendo así que la mujer logra votar por primera vez el 20 de Abril de 1955. Sin embargo, en la actualidad, la mujer sigue luchando por derechos que aún no le son otorgados, por lo que organizaciones, movimientos y líderes feministas nicaragüenses, demandan al Estado la normalización de leyes que penalicen los distintos tipos de violencia hacia las mujeres, que respeten el derecho a elegir sobre su propio cuerpo, derecho al aborto terapéutico a las Técnicas de Reproducción Asistida, entre otros.

Esta lucha, especialmente, las relacionadas con la sexualidad y reproducción, está fuertemente ligada a la laicización de los Estados de Costa Rica y Nicaragua, de lograrse la separación real del Estado y la Iglesia, podría entonces esta lucha llegar a su fin.

La tesis elaborada por la Lic. Laura Fuentes Belgrave contiene datos y personajes reales que tuvieron una participación en torno a la polémica de la autonomía reproductiva de la mujer, tanto en Nicaragua como en Costa Rica y los tropiezos que ha sufrido el intento de laicizar ambos Estados. Por esto y lo antes expuesto se considera que la traducción de textos sobre sociología, específicamente sobre la autonomía reproductiva y la laicización de los Estados mencionados, es muy importante, porque por medio de ésta se proporciona información y un análisis especializado de una temática actual y que nos incluye como centroamericanos.

En función del alcance informativo que puede llegar a tener este documento, se considera que su valor enriquecerá los conocimientos sobre dicho tema social que proporciona antecedentes históricos e investigación esencial. Además será un aporte valioso al acervo bibliográfico del Centro de Documentación del Departamento de Francés, así mismo podrá ser usado como material de consulta tanto para las personas que estén interesadas en temas sociológicos respectivos a Nicaragua y Costa Rica, como a los estudiantes y traductores que deben traducir textos relacionados con esta temática.

MARCO TEÓRICO

1. Historia e importancia de la traducción

Concepto

La traducción es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o «texto meta». El resultado de esta actividad, el texto traducido, también se denomina traducción. Cuando la traducción se realiza de manera oral se conoce como interpretación. La disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación se denomina Traductología. Mientras que la interpretación es indudablemente más antigua que la escritura, la traducción surgió sólo tras la aparición de la literatura escrita. Existen traducciones parciales de la Epopeya de Gilgamesh (sobre el 2000 a. C.) a idiomas de Oriente Próximo de la época.

Historia

La traducción es una actividad que se viene desarrollando desde la antigüedad, y una prueba que lo evidencia es la *Piedra de Rossetta*, descubierta en 1799, que contiene grabados un mismo texto en tres idiomas: egipcio jeroglífico, egipcio demótico y griego y gracias a ella se pudieron descifrar los jeroglíficos egipcios, muy admirados por su belleza pero un misterio sin descifrar hasta bien iniciado el siglo XIX.

La traducción, del latín *traductio*, -onis, que significa “hacer pasar de un lugar a otro”, implica la necesidad de ser conscientes de la importancia de comprender bien el significado de un texto en un idioma origen para luego reproducirlo en el idioma destino.

Borges opinaba que durante toda la Edad Media, la gente no consideraba la traducción en términos de una transposición literal, sino como algo que era recreado: como la labor de un poeta que, habiendo leído una obra, la desarrollaba luego a su ser, según sus fuerzas y las posibilidades hasta entonces conocidas de su lengua.

Los dos textos, tanto el de origen como el final deben ser tan equivalentes, que deben comunicar el mismo mensaje, aunque los contextos de escucha o lectura sean diferentes, las reglas gramaticales difieran, etc.

Una parte significativa de la historia de la traducción en Occidente tiene que ver con la traducción de los textos bíblicos. Las primeras traducciones escritas atestiguadas fueron de la Biblia, ya que como los judíos llevaban mucho tiempo sin hablar la lengua hebrea, ésta se perdió y las Sagradas Escrituras debieron traducirse para que las entendiesen los judíos que no hablaban su lengua original. Tolomeo Filadelfo en el siglo III a. C. mandó traducir del hebreo al griego koiné las Sagradas Escrituras a 72 sabios que dominaban el hebreo y el griego. Esta versión se conoce como versión alejandrina o versión de los 70. A lo largo de los siglos I y II d. C. la Biblia se tradujo de manera intermitente del griego al latín. Este conjunto de textos se conoce como Vetus Latina. San Jerónimo realizó la primera traducción sistemática de la Biblia al latín del pueblo: la Vulgata, que apareció alrededor del 384 d. C.

En los siglos IX y X en Bagdad, los trabajos de los antiguos griegos en los campos de la ciencia y la filosofía se tradujeron al árabe. Este aprendizaje se diseminó por Europa a través de España, bajo el dominio musulmán desde principios del siglo VIII por cuatrocientos años, hasta el siglo XV, cuando los musulmanes fueron desterrados.

La Escuela de Traductores de Toledo, donde se realizaron traducciones del árabe al español y luego al latín, contribuyó al desarrollo científico y tecnológico que permitió el advenimiento del Renacimiento europeo. Mientras tanto, la Iglesia Cristiana veía mal incluso adaptaciones parciales de la Vulgata de San Jerónimo de alrededor de 384, la Biblia latina estándar. Posteriormente, al tiempo de la invención de la imprenta de tipos móviles, Martín Lutero tradujo la Biblia al alemán.

2. Teoría de la Traducción.

La traductología –el estudio de la traducción como disciplina académica– comienza a partir del mapa de traductología presentado por James S. Holmes (1972, 1988). Hasta entonces, en el medio académico, la traducción era utilizada para enseñar lenguas extranjeras (grammar translation method). Este método fue abandonado, así como el uso

de la lengua materna del estudiante en el aula de lengua extranjera, a medida que se iba consolidando la utilización del método comunicativo como metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras en los años 60 y 70.

La palabra Traducción se refiere tanto a la disciplina, como al producto y al proceso, que involucran texto y lengua fuente, y texto y lengua meta.

El tratado de Schleiermacher *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (Sobre los diferentes modos de traducir) (1813), basado en el método hermenéutico, se encuentra al origen de la consolidación de la traductología como disciplina.

En los años 60, Eugene Nida desarrolló un enfoque “científico” de la traducción, lo que llevó a que conceptos como significado, equivalencia y traducibilidad, se convirtieran en temas de constante discusión en el campo teórico de la traducción. A pesar de haber recibido fuertes críticas, este enfoque se diferencia del enfoque lingüístico tradicional, en la medida en que establece el concepto de equivalencia dinámica, basado en el principio de efecto equivalente (Nida 1964). La introducción de estos conceptos realza la importancia de la recepción del texto traducido e influencia autores como Newmark, en Gran Bretaña, Wolfram Wills (*Übersetzungswissenschaft* 1977), Otto Kade y Albert Neubert en Alemania.

Otro trabajo importante realizado en Alemania y que sigue el concepto de equivalencia de Nida es el de Katharina Reiss (1970). Reiss categoriza los textos, según su función, en informativos, expresivos, operativos y audiomediales, teniendo en cuenta la intención comunicativa de los textos a traducir. Desarrolla con Vermeer la teoría del *Skopos* (Reiss and Vermeer 1984), un enfoque funcionalista, que parte del concepto griego de *skopos* (meta). El libro de Christiane Nord *Functionalist Approaches Explained* (1997), es una traducción al inglés de los postulados teóricos defendidos por esta escuela. Otra obra de Nord *Text Analysis in Translation* (1988/91), ha sido utilizada para la formación de traductores en el medio académico. En lo que se refiere al análisis textual, el libro de Mona Baker *In Other Words: A coursebook on Translation* (1992), trata la función textual en situaciones comunicativas; esta obra también ha sido utilizada para la formación de traductores. Con el fin de ampliar la comprensión del proceso de traducción, los enfoques

prescriptivos comienzan a ser reemplazados por otros de carácter descriptivo. Itamar Even-Zohar (1970), estableció la teoría de los polisistemas, de la cual Gideon Toury tomó los elementos que fundamentarían sus DTS (Descriptive Translation Studies) (1980). Este enfoque, propone el análisis de textos literarios, considerando la literatura como un sistema cultural, que tiene en cuenta la situación histórica, cultural y social del texto.

Aparecen entonces nuevas consideraciones sobre la equivalencia uno-a-uno, la identidad fija del texto original, así como la importancia de los sistemas culturales en la actividad traductiva. Esto permite que se dé el 'giro cultural' en la traductología (Lefevere and Bassnett).

Los estudios postcolonialistas lanzan un nuevo debate en traductología. Centrados en la relación entre la cultura del colonizado y el poder del colono, han servido como base teórica para los trabajos de autores como Tejaswini Niranjana, para quien el traductor debe 'intervenir' el texto traducido; como Haroldo de Campos (enfoque canibalístico), que relaciona colonización y traducción; de Campos ha sido influenciado por Ezra Pound y por Walter Benjamin (Benjamin '*Die Aufgabe des Übersetzers*' / La tarea del traductor, 1923, traducido al español por H.A. Murena en 1967).

La preocupación del trabajo de Venuti, *The Translator's invisibility* (1995), ha sido la de hacer visible el trabajo del traductor en la cultura receptora. Venuti utiliza el texto de Schleiermacher "Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens", para definir el concepto de extranjerización o minorización del texto traducido, con el fin de que la figura del traductor salga a la superficie.

Para minimizar los problemas de traducción –debidos a la prueba por la que pasan tanto la cultura receptora como el texto fuente, como lo expone en su “analítica negativa”–, Berman propone en su libro *L'Épreuve de l'étranger* (1984), una “analítica positiva”, que involucra una tendencia ética del acto traductivo, consistente en “recibir lo extranjero como extranjero”. La traducción se convierte entonces en un proceso crítico que desplaza el texto fuente, en la medida en que se da el movimiento entre los sistemas interculturales involucrados. El enfoque bermaniano es de características filosóficas, como lo es la orientación de Steiner (1975/98), con su desplazamiento hermenéutico, y como lo son los

movimientos post-estructuralistas y post-modernos, tales como la de construcción (Derrida), enfoques que cuestionan el lenguaje y el significado.

De esta manera, la investigación en traductología requerirá una metodología interdisciplinaria que buscará conocer los elementos que forman parte del acto traductivo y que se han hecho visibles gracias al pensamiento filosófico y post-colonialista sobre la traducción y la cultura.

3. La teoría dual de Peter Newmark de los métodos semántico y comunicativo de traducción.

Newmark define el acto de traducción como la transferencia del significado de un texto de una lengua a otra, teniendo en cuenta principalmente el significado funcional relevante.

Trabaja con tres proposiciones:

- "Mientras más importante sea el lenguaje de un texto, más minuciosa debe ser su traducción"
- "Mientras menos importante sea el lenguaje de un texto, menor es la necesidad de traducirlo minuciosamente"
- "Mientras mejor escrito esté un texto, más minuciosa debe ser su traducción, cualquiera que sea su grado de importancia..."

A pesar del problema que presenta la ambigüedad de "importante" y "mejor escrito", su propuesta intenta salvar el abismo que existe entre *targeteers* (aquellos interesados en la lengua de llegada) y *sourceres* (aquellos interesados en la lengua de partida). El traductor debe establecer prioridades al seleccionar las variedades de significado que va a transferir en primera instancia, para lo cual debe utilizar su creatividad, particularmente cuando es llevado a distorsionar la lengua de llegada introduciendo elementos nuevos venidos de otra cultura. En este sentido estaría transgrediendo las normas traductivas de Toury. Esto sucedería cuando traduce metáforas culturales, palabras transculturales, palabras-concepto. Newmark critica las actuales controversias encerradas en el conflicto entre traducción libre y traducción literal.

Para este autor, si la teoría de la traducción insiste en discutir el asunto de la equivalencia debe entonces referirse a equivalencia textual y no simplemente a equivalencia de palabra a palabra. Distingue así tipos de textos y tipos de palabras en los textos.

Clasifica los textos en tres categorías:

- Científico-técnico
- Institucional-cultural
- Textos literarios

Pero hace énfasis en que la traducción técnica o institucional puede ser tan desafiante y satisfactoria como la traducción literaria.

Puesto que cada palabra tiene su propia identidad, su resonancia, su valor, y las palabras están afectas por los contextos en donde se encuentran, Newmark distingue diferentes tipos de palabras:

- Palabras funcionales
- Palabras técnicas
- Palabras comunes
- Palabras institucionales
- Palabras lexicales
- Palabras-concepto

Considera dos tipos de traducción: semántica y comunicativa, aunque afirma que la mayoría de los textos requieren más una traducción comunicativa que una traducción semántica. La traducción comunicativa es estrictamente funcional y es generalmente el trabajo de un grupo. La traducción semántica es lingüística y enciclopédica y es casi siempre el trabajo de un solo traductor.

Entre los problemas de traducción presentados por Newmark, se encuentra el de la metáfora, al que presta bastante atención. Propone siete procedimientos para su traducción:

- Reproducir en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente
- Reemplazar la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada
- Traducir la metáfora por un símil
- Traducir la metáfora o el símil por otro símil añadiendo sentido
- Convertir la metáfora en sentido
- Eliminarla
- Utilizar la misma metáfora combinada con sentido

Newmark permanece muy cercano al enfoque lingüístico cuando define la teoría de la traducción como un estudio interdisciplinario derivado de la lingüística comparada.

Para este autor, la principal tarea de la teoría de la traducción consiste en determinar métodos apropiados de traducción para el rango más amplio posible de textos y de categorías de textos; también debe proveer una serie de principios para traducir textos y hacer crítica de traducción. (Newmark no trata a fondo el tema de la crítica de traducción. Sobre este aspecto encontramos un estudio bastante serio en la obra de Antoine Berman). La teoría de la traducción también se propone profundizar en la relación pensamiento, significado y lenguaje y puede mostrar al estudiante los elementos que están o que pueden estar implicados en el proceso traductivo. Para Newmark, la traducción es entonces una habilidad. El traductor adquiere una técnica que exige un proceso de comprensión, interpretación, formulación y recreación.

4. El proceso traductor

El proceso traductor es el proceso mental por el cual se permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua. Históricamente se han distinguido en él tres procesos diferenciados: comprensión, desverbalización y re expresión. Algunos autores incluyen la deverbalización como un proceso interno de la comprensión, y por tanto distinguen solo dos procesos básicos.

En la fase de comprensión o análisis, se decodifica el sentido del texto original, considerando el campo, modo y tenor y estableciendo las unidades de sentido (a nivel de palabra, frase o incluso una o más oraciones). Hasta aquí el traductor funciona aproximadamente del mismo modo que el lector monolingüe. En la fase de deverbalización o representación semántica, el traductor conforma en su cabeza un mapa semántico (de significados) independiente de las relaciones gramaticales tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada. En la fase de re expresión o síntesis el mapa semántico se vierte en la lengua de partida teniendo en cuenta, además de los rasgos puramente semánticos, el género literario o textual, el contexto, las reglas gramaticales, las convenciones estilísticas, etc. Ciertos autores, como Delisle o Bell, añaden una fase más a la traducción cuando se realiza exclusivamente por escrito: la verificación o revisión.

Estas fases son de índole recursiva y no necesariamente sucesivas, es decir, el traductor puede volver a desentrañar el sentido del texto origen, una vez que ha recodificado el sentido en la lengua traducida. En él, se producen procesos controlados y no controlados, y que requiere procesos de identificación y resolución de problemas, aplicación de estrategias y toma de decisiones.

Para J. Delisle, el proceso traductor se reduce en tres grandes operaciones:

1. La comprensión que consiste en la descodificación de los signos lingüísticos y del vouloir-dire del autor.
2. La reformulación que, mediante asociaciones sucesivas y deducciones lógicas, consigue reconstruir de modo analógico el contenido del primitivo texto.
3. La justificación, que tiene como fin comprobar retroactivamente la exactitud del nuevo texto respecto al texto original.

Para la aplicación de las operaciones de Delisle es necesario entonces empezar por el *approche global* del texto.

5. Enfoque Global

Según Delisle el Enfoque Global o *Approche Globale* en francés, es un análisis del texto-fuente y de sus idiosincrasias a fin de comprender el SENTIDO.

Para esto se tendrá que hacer una o varias lecturas del texto a traducir, y definir puntos como: el tema, el autor, el público, el tipo de discurso, el tono y el registro de lengua y la intención del texto, que por supuesto refleja la posición del autor. Después se tendrá que elaborar un resumen.

En este proceso del análisis, el traductor se encontrará con referencias que le serán difíciles de entender, ya sea por tratarse de términos técnicos o simplemente desconocidos o por ser palabras o referencias culturales. A esto se le llama *Connaissances non linguistiques* (conocimientos no lingüísticos). Igualmente puede encontrarse con *Allusions et Sous-entendus* (alusiones y sobreentendidos). Estas pueden ser metáforas, ironías, doble sentido, etc. Y por supuesto, el texto le demandará al traductor un cierto grado de conocimiento de la lengua de partida, tal conocimiento le será esencial para resolver las dificultades semántico-sintácticas que pueda contener el texto.

Y ya que el traductor debe dar respuesta a estas posibles dificultades de la manera más fiel al sentido de la lengua de partida, él está obligado a realizar un buen *aproche global* que le permita entender, no palabras, si no el sentido, el querer decir del autor; por lo que jamás el traductor puede pasar al trabajo de la traducción sin haber analizado su texto.

Luego, para reproducir el contenido del texto original como lo menciona Delisle en su enunciado número dos de los procesos de traducción, es necesario entonces usar los aportes de Darbelnet quien de acuerdo con su definición de traducción, elabora siete niveles de traducción para enumerar las distintas obligaciones que tiene el traductor respecto al texto que ha de redactar.

6. Niveles de Traducción

1. **El semántico** que es el primer nivel y el más importante. El traductor es ante todo responsable de transmitir el sentido íntegro del texto sin ninguna modificación: "C'est un priorité absolu" (Darbelnet 1977:14).
2. **La calidad lingüística** (le niveau idiomatique). La lectura de una traducción no debe revelar que sea un texto traducido, no debe sonar a traducción.
3. **El tono y el estilo** (la tonalité). En la medida de lo posible, el traductor debe conservar el tono y el estilo del documento original.
4. **Cultural**. Darbelnet identifica la dificultad de traducir un detalle cultural que carece de equivalencia en la lengua de llegada. Los problemas culturales son los más difíciles con que se encuentra el traductor (Darbelnet 1977:13).
5. **Las alusiones literarias y folclóricas** que deben ser captadas en la medida de lo posible.
6. **Las intenciones del autor** que están implícitas en el texto y que el traductor debe captar y reproducir.
7. **El destinatario**. Puesto que la traducción es un medio de comunicación (une forme de communication), se debe tener en cuenta el destinatario.

Por otro lado, en la reproducción del contenido del texto original, Peter Newmark propone sus propios niveles. Para este autor, la traducción debe someterse a discusión. Ahora bien, tiene un factor invariable, en su aspecto referencial y pragmático, que no se puede definir con precisión: depende de los requisitos y coacciones que el original impone. Todo lo que uno puede hacer es presentar un argumento y reforzarlo con ejemplos de traducción. No hay nada puramente objetivo o subjetivo. No hay reglas férreas tampoco.

“Para mí hay dos maneras— y muchas soluciones intermedias— de abordar la traducción: a) empezar el primer párrafo o capítulo, oración por oración, para cogerle el tino y el tono del texto y, luego, tomárselo con tranquilidad, revisar la propuesta adoptada y leer el resto del texto en la L.O; b) leer todo el texto dos o tres veces y ver cuál es su intención, registro y tono, señalar los pasajes y palabras difíciles y empezar a traducir sólo después de haber fijado su rumbo.

El alma de la teoría de la traducción son los problemas de traducción, admitiendo que lo que es un problema para un traductor puede no serlo para otro; en un sentido amplio, la teoría de la traducción consiste en un buen número de generalizaciones sobre problemas de traducción, y así se podría definir. Los problemas del traductor son ajenos a una exposición teórica de la filosofía y psicología de la traducción. Y da lo mismo que presente un estudio estadístico de lo que cien traductores creen que pasa por su cabeza cuando traducen, o que sigan los pasos de los sufrimientos de éstos al traducir, etapa mental tras etapa mental”.

Luego de mostrar la forma de introducirse y familiarizarse con el texto, él propone cuatro niveles que ayudan al traductor en el proceso de traducción.

Nivel textual: cuando se trabaja en el nivel del texto, hay ciertas “conversaciones” que se hacen intuitiva y mecánicamente: uno convierte la gramática de la L.O. (proposiciones y locuciones) en los equivalentes “disponibles” en la L.T., y traduce las unidades lexicales por el sentido que le parece más apropiado dentro del contexto de la oración.

Nivel referencial: nunca deberían de leer una oración sin verla en el nivel referencial. Sea como sea un texto (técnico, literario, institucional), deben decidir sumaria y continuamente de qué trata, cual es el motivo y qué sesgo evidencia el autor. El nivel referencial, que es donde uno normalmente corrige el texto, se basa en la aclaración de todas las facultades lingüísticas y, allí donde convenga, en la información complementaria extraída de la “enciclopedia”, símbolo, para mí, de cualquier obra de consulta o manual.

Nivel de cohesión: además de un segundo nivel de traducción, deben tener en cuenta un tercero (generalizado) que viene a unir el primero con el segundo. El nivel cohesivo es un regulador que garantiza la coherencia y gradúa el énfasis. En este nivel es donde uno reconsidera la longitud de los párrafos y oraciones, la formulación del título, el tono de la conclusión, el carácter apropiado, por ejemplo, de *à tout prendre, en définitive, en tout état de cause*, para resumir un argumento al principio o fin de una oración... aquí es donde tiene cabida los hallazgos del análisis del discurso.

Nivel de naturalidad: deben de tener presente que el nivel de naturalidad del uso natural es tanto gramatical como léxico, y que se puede extender a todo el texto por medio de conectivos oracionales apropiados. La “naturalidad” es esencial en toda traducción

“comunicativa”, y da lo mismo que estén traduciendo un texto informativo que un letrado o anuncio. Por eso no podrán traducir correctamente si la L.T. no es el idioma en el que habitualmente se desenvuelven. Ésta es la razón también por la que muchas veces se deben alejar mentalmente del texto de la L.O. y por la que, si tienen tiempo, tendrían que volver sobre su propia versión después de una interrupción.

La naturalidad es fácil de definir, pero muy difícil de concretar. El uso natural comprende una variedad de modismos, estilos o registros, determinados en primer lugar por el “marco” del texto, o sea, el medio donde se publica normalmente, y luego por el autor, el tema, el lector, los cuales dependen, por lo general, del “marco”.

Hablando un poco más a cerca del nivel de naturalidad, Newmark presenta a continuación una serie de aspectos que facilitan la identificación de la falta de naturalidad.

1. Orden de las palabras: los componentes y su ubicación en la oración, indican la naturalidad y el grado de énfasis que presta la información.
2. Estructura corriente: se refleja principalmente la redundancia y el uso excesivo de las mismas palabras.
3. Cognados: encierra los diferentes términos que a pesar de su fonética, su significado es diferente, y aquellos términos que tienen una misma pronunciación y significado.
4. El carácter apropiado de los gerundios, infinitivos y nombres verbales.
5. El uso de estructuras arcaicas demuestra la falta de términos actuales.

Finalmente este mismo autor sugiere las posibles soluciones para lograr la naturalidad en una traducción, de las cuales una de ellas apunta a la práctica de la lectura de textos representativos y entablar conversaciones con hablantes en L.T. y si es necesario acudir a medios tan representativos como la televisión y la radio.

7. Problemas de Traducción

El proceso de la traducción no es fácil como se podría creer, dado que este trabajo necesita de procesos mentales, de conocimientos y una exhaustiva investigación del tema a traducir. Sin embargo, a pesar de poseer las herramientas necesarias para realizar una

traducción, el traductor siempre se verá enfrentado a diversos problemas que le dificultarán la transmisión fidedigna del mensaje del texto en la lengua de partida, al texto de la lengua de llegada.

En realidad se sabe muy poco de los problemas de traducción, se necesita una investigación empírica en los diferentes tipos y modalidades de traducción. No obstante, « Nord (1988) es uno de los autores que aborda explícitamente la cuestión de los problemas de traducción. Esta autora efectúa la diferencia entre problema y dificultad de traducción. Define el problema de traducción como: “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada. Las dificultades de traducción, en cambio, son subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares” (1988/1991:151) ». Hurtado. A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Por otro lado Amparo Hurtado Albir identifica cuatro tipos de problemas:

1. **Problemas lingüísticos:** Problemas de carácter normativo que recojan sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilísticos y textual. Un ejemplo de los problemas lingüísticos son la polisemia
2. **Problemas extralingüísticos:** Son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.
3. **Problemas instrumentales:** Problemas que deriven de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.
4. **Problemas pragmáticos:** Problemas relacionados con los problemas del habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, característica del destinatario y contexto en que se efectúa la traducción.

8. Técnicas y estrategias de traducción según Vinay y Darbelnet

Vinay y Darbelnet (1958:42-35) dividen las unidades de traducción en tres categorías: *lexique*, *agencement* y *message*. El *lexique* engloba el conjunto de signos considerados en sí mismos; el *agencement* es la trama del enunciado, es decir la sintaxis; el *message* es el marco global en el que se inserta el enunciado, es decir, las oraciones, los párrafos y los textos.

Aunque la lista de todos los procedimientos estudiados es muy amplia, Vinay y Darbelnet destacan siete procedimientos técnicos principales. Estos siete procedimientos se dividen en dos clases: los directos (traducción literal) y los oblicuos (traducción oblicua) según un orden creciente de dificultad. Si los procedimientos directos no producen una traducción aceptable, se debe recurrir a los procedimientos de traducción oblicua.

Método n° 1

L'emprunt (DIRECT): Trahisant une lacune, généralement une lacune métalinguistique (technique nouvelle, concept inconnu).

Método n°2

Le calque (DIRECT): emprunt du syntagme.

Método n°3

La traduction littérale (DIRECT): traduction mot à mot.

Método n°4

La transposition: Remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le message. Ce procédé peut aussi bien s'appliquer à l'intérieur d'une langue "il a annoncé qu'il reviendrait" devient par transposition du verbe subordonné en substantif "il a annoncé son retour".

Método n°5

La modulation: La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage, "The time when..." "Le moment où...", ou présenter positivement ce que la LD présente négativement.

Método n°6

L'équivalence: Idiotismes, clichés, proverbes, locutions substantiviales ou ajectivales.

Método nº7

L'adaptation: Equivalence de situations. “he kissed his daughter on the mouth”, “il embrassa sa fille”. Adaptation de la structure, présentation matérielle, paragraphe etc.

La clasificación de los mencionados autores contempla estos dos grupos:

- Técnicas de traducción directa: en las que incluyen préstamos, calcos y traducción literal.
- Técnicas de traducción oblicua: transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

Los tres primeros procedimientos se refieren a una problemática gramatical y léxica más general. Los *préstamos* y *calcos* no son tanto un procedimiento traductor como un fenómeno polifónico al que ya nos referimos. Entre los procedimientos de traducción oblicua se incluye la *adaptación*, que se aleja un tanto de las técnicas propiamente transpositivas para recoger un modo más distante de recuperación textual. Por otra parte, la *equivalencia*, según la conciben Vinay y Darbelnet, consiste en la sustitución de medios estilísticos y estructurales totalmente diferentes para expresar una misma realidad. Es el procedimiento utilizado en algunos casos de refranes, frases hechas o metáforas lexicalizadas, a las que también hicimos mención. M. Paillard y H. Chuquet proponen considerar esta técnica como un procedimiento de modulación lexicalizado. Con lo cual, el conjunto de técnicas traductoras puede resumirse en estos dos grandes grupos: Transposiciones y Modulaciones.

8.1 Las transposiciones

Vinay y Darbelnet las definen como:

Le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message.

Entiendo por parte del discurso las distintas categorías gramaticales. Cualquiera de estas categorías (verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios, preposiciones...) es susceptible de ser afectada por técnica transpositiva.

La idea más importante que la Escuela del Sentido parisina ha transmitido es la necesidad de dar prioridad a la recuperación de la función semántica y pragmática en el momento de la recodificación en la nueva lengua, haciendo caso omiso al hecho de que el nuevo texto reproduzca o no el molde morfosintáctico original.

Ningún traductor rechazaría esta afirmación:

La nécessité de canaliser différemment les idées conduit parfois à rejeter les structures originales. Ce rejet met en jeu autant la connaissance de la langue que l'aptitude à manier le langage.

Ni esta constatación innegable:

On a beau savoir que les langues sont différentes à tous les égards, on s'entête à grand soin au niveau des deux langues et on ne comprend pas pourquoi on n'obtient que des traductions médiocres et des interprétations inintelligibles. La cause est pourtant simple: pour s'exprimer clairement il faut avoir un sens en tête; c'est ce sens qui engendre les éléments sémantiques qui le désignent et non l'autre langue, à tel point que le sens (...) trouve parfois suffisamment de moyens d'expression pour suppléer une connaissance linguistique défaillante.

Indicamos algunos de los cambios que tienen lugar en el proceso de recodificación.

9.1.1 La categoría adjetival

El adjetivo es una de las partes de la oración que mejor permite proceder a reformulaciones. Si el sustantivo es la parte de la oración que posee la carga semántica más afianzada e independiente, el adjetivo, en cambio, es uno de los elementos más flexibles y con más posibilidades combinatorias. Cuando el traductor tropieza con una dificultad y comprende que debe proceder a una re-formulación, la técnica de diluir un adjetivo del texto original distribuyendo su sentido en otras categorías gramaticales, es generalmente muy eficaz.

En traducciones publicadas es fácil encontrar ejemplos de este tipo:

Hermongène me transmit quelques messages de l'impératrice; elle se montra convenable.

Que Cortázar traduce así:

Hermógenes fue portador de algunos mensajes de la emperatriz. Su tono era digno.

También este segmento:

Il m'importait peu que mon nom figurât sur ce monument, qui était ma pensée. Il me plaisait au contraire qu'une inscription vieille de plus d'un siècle l'associât au début de l'empire, au règne apaisé d'Auguste.

Muestra una adecuación del elemento adjetivo en la traducción:

Poco me importaba que mi nombre no figurara en esa obra, que era mi pensamiento. En cambio me agradaba que una inscripción de más de un siglo *de antigüedad*, la asociara con los comienzos del imperio, con el pacífico reinado de Augusto.

Cualquier texto puede sufrir estas transformaciones:

Les Français sont nés méfiants.

Los franceses son desconfiados por naturaleza.

O bien:

On ne lui donnait pas sa juste part de vie.

No le daban la parte de vida que le correspondía.

Y también:

Les divisions de la résistance ne doivent pas faire oublier, d'autre part, qu'il s'agit, avant tout, d'une « guerre sainte » contre un occupant double d'un infidèle.

Traducción:

Por otra parte, las divisiones de la resistencia no deben hacernos olvidar que ante todo se trata de una « guerra santa » contra un ocupante que es al mismo tiempo un infiel.

9.1.2 Sustantivos y nominalizaciones

Un caso especial de transposición es la conversión de nominalizaciones en otras categorías gramaticales. Muchos gramáticos franceses subrayan la tendencia de esta lengua a conceder supremacía al sustantivo. Así G. Galichet dice:

Il est certain que notre langue marque quelque prédilection pour l'espèce nominale. La langue française tend de plus en plus à envisager le monde sous l'espèce de l'être là où d'autres langues l'envisagent sous l'espèce de procès. Cette tendance à exprimer les événements et même les actions par des noms plutôt que par verbes est particulièrement accentuée au cours du XIX siècle.

J. Dubois menciona tres procedimientos para llevar a cabo síntesis nominales:

1. *Les nominalisations afixales*, es decir, aquellas que se forman añadiendo morfemas específicos:
Refaire les routes permettra une meilleure circulation.
La réfection des routes permettra une meilleure circulation.
2. *Les nominalisations infinives* que utilizan el afijo del infinitivo:
On conclut un traité.
Conclure un traité.
3. *Les nominalisations simples* que se forman mediante la simple desaparición del verbo:
Le chapeau appartient à Pierre.
Le chapeau de Pierre.

El primero de estos tres procedimientos es el que da lugar a más reformulaciones en el momento de la traducción. La nominalización es una operación compleja que implica

sintetizar una idea en un solo elemento verbal y no siempre es posible recuperar directamente el proceso.

Veamos algunos ejemplos:

L'étroitesse de l'avenir tel qu'il s'inscrit à la naissance n'est donc pas la seule explication au fait que la conscience d'appartenance à une classe sociale subsiste encore.

Traducción:

La limitación de nuestras posibilidades de futuro ya desde el nacimiento no es la única explicación al hecho de que aún subsista la conciencia de pertenecer a una clase social.

O también:

Les démocraties ridées, repliées sur elles-mêmes et durcies dans leur refus de l'enfant ne se voient pas vieillir.

Traducción:

Las democracias arrugadas, replegadas en sí mismas y contumaces en su rechazo a tener hijos no se dan cuenta de que envejecen.

9.2 Las modulaciones

Esta técnica consiste en realizar desplazamientos en el punto de vista. Entre ellos encontramos las aludidas sustituciones metonímicas, clásicas en traducción, tales como el efecto por la causa, el continente por el contenido, el nombre del lugar por la acción, el signo por lo significado, una parte por otra, la parte por el todo... Estos desplazamientos pueden producirse a nivel de la palabra, de una expresión o de un enunciado entero y provocan generalmente movimientos en las categorías gramaticales de los términos adyacentes por lo que transposiciones y modulaciones, con frecuencia, se dan conjuntamente.

He aquí algunos ejemplos:

1. Sustitución de una parte por otra:

*au bord du dernier feu, rejetant en arrière sa belle gorge robuste, il chata
junto a la última hoguera, cantó con su hermosa cabeza echada hacia atrás.*

2. Sustituir el continente por el contenido:

Rue de Rivoli, on affirme qu'on fera plus de rigueur.

La traducción muestra aquí una doble modulación pues también el sujeto se ha modificado:

En el Ministerio de Economía afirman que aplicarán una política aún más rigurosa.

3. Sustituir negaciones por afirmaciones negadas. La traducción del siguiente enunciado, además de deshacer la referencia cultural, juega con esta modulación:

Les Français ont l'esprit contrariant: ils respectent la puissance de l'Etat mais ils la froignent en chaque occasion.

Los franceses tienen espíritu de contradicción. Respetan el poder del Estado pero no dejan de rebelarse siempre que pueden.

4. Sustituir los sujetos mediante el cambio de la voz pasiva en activa.

Así:

Le jardin, disait-on, serait transformé en square, mais tout square dont l'établissement a été voté par des municipalités de notre époque a une façon à lui de se changer en parking.

5. Sustituir un segmento interrogativo por el asertivo o el dubitativo correspondiente:

Il ne suffit pas d'être seulement habile, chanceux ou même avisé, encore faut-il trainer après soi une image d'homme déchiré, romantique ou rêveur. Les carriers, alors, deviennent épopées. Ou destins. Jaques Chirac le savait-il lorsque, pour en finir avec les questions trop «enquignantes», il prit, voilà bien des années, le risque de se déclarer simplement amateur de romans policiers et de musique militaire?

Traducción:

No basta con ser hábil, afortunado o incluso listo, es preciso además dejar tras de sí una imagen de hombre desgarrado, romántico o soñador. Entonces las carreras se convierten en epopeyas. O en destinos. Quizá Jacques Chirac no lo supiera cuando, para acabar con

preguntas demasiado quisquillosas, corrió el riesgo de declararse aficionado simplemente a las novelas policíacas y a la música militar.

9.3 Otros procedimientos técnicos

9.3.1. La ampliación

G. Vázquez-Ayora, en *Introducción a la Traductología*, añade a las técnicas presentadas por Vinay y Darbelnet algunas otras recalcando siempre la idea que es común a todo el pensamiento traductológico:

La traducción verdadera debe independizarse de la tiranía de las palabras, de los rangos, de la gramática y de las formas de estilo.

Entre estas técnicas distingue la ampliación como un procedimiento por el que el texto de llegada expansiona el segmento del texto de partida. En realidad se trata de una versión más de la transposición a la que el traductor se ve obligado por las limitaciones de las lenguas.

Como en los siguientes ejemplos:

Trajan n'avait été qu'un malade à qu'il s'agissait de faire faire un testament.

Traducción:

Trajano era tan sólo un enfermo a quien se trata de convencer para que haga testamento.

También:

Nos faibles efforts pour améliorer la condition humaine ne seraient que distraitement continués par nos successeurs.

Traducción:

Nuestros débiles esfuerzos por mejorar la condición humana serían proseguidos sin mayor entusiasmo por nuestros sucesores.

Y esta frase:

...on a dû m'emmener (...) tremper mes pieds dans les flaques d'eau d'Ostende, ou encore sur la plage de Furnes ou celles de Boulogne. Mais rien m'en reste.

Traducción:

Debieron llevarme (...) a las playas de Ostende, de Furnes o de Boulogne, para que mojara los pies en los charcos. Pero nada de eso permanece en mi memoria.

Solamente puede recurrirse a estas expansiones como último recurso pues encierran, utilizadas con profusión, el peligro de ampliar innecesariamente el texto mediante rodeos y paráfrasis innecesarias.

9.3.2. Los procedimientos sintéticos

La técnica contraria consiste en condensar elementos del texto de partida en el texto de llegada como un modo de aligerar ciertas frases. Teniendo en cuenta que las traducciones tienden a ser más largas que el original, la técnica es interesante siempre y cuando no suponga ningún menoscabo a la fidelidad del contenido. Como en estos enunciados:

Les forêts y restaient aussi impénétrables qu'au temps où ces antiques chasseurs de loups y avaient vécu.

Sus bosques seguían tan impenetrables como en los tiempos de aquellos antiguos cazadores de lobos.

Y también:

Le retour à cheval fut l'un de mes derniers trajets de ce genre.

El retorno fue uno de mis últimos viajes a caballo.

Algunas Organizaciones Internacionales – como la Comisión de la Comunidad Europea- obligan a sus traductores a ceñir su texto, dentro de lo posible, a la misma paginación que el original con el fin de poder manejar fácilmente ambos documentos. Las condensaciones son entonces inevitables. Muchas oraciones de relativo se prestan a este tratamiento:

L'idée-force qui caractérise ce programme est que les objectifs visés...

La idea central de este programa es que los objetivos previstos...

Vázquez-Ayora define también otros procedimientos como la omisión y la compensación, pero renunciamos a insistir en un análisis detallado de este tipo. Su caracterización corresponde más bien a la estilística comparada en la medida en que para conceptualizar todas estas técnicas hay que proceder a un estudio retrospectivo de traducciones ya realizadas. En el proceso de transferencia son las exigencias funcionales y comunicativas de la unidad textual quienes definirán la nueva redistribución de elementos independientemente de etiquetas o denominaciones establecidas de antemano. J. Delisle hace hincapié en esta idea cuando dice:

Pour bien cerner la spécificité de l'activité traduisante, il est donc essentiel de départager clairement ce qui, dans le savoir-faire du traducteur, relève de la connaissance pure et simple des langues et ce qui appartient au processus interprétatif. Sans cela, on fausse le processus de la traduction en contexte en faisant exclusivement une recherche d'équivalences de formes consignées dans deux codes. (...). Traduire n'est pas comparer.

Y un poco más adelante:

...tout effort de systématisation dans le domaine qui nous intéresse semble devoir porter prioritairement sur l'actualisation des signes et sur les traits référentiels et situationnels non proprement linguistiques qui entraîne cette actualisation. Pour vraiment expliquer l'opération traduisante, la linguistique se doit de dépasser les significations verbales et d'aborder l'étude du discours et de ses rapports avec la pensée.

Problemas culturales y lexicales encontrados y traducidos en la tesis “*La autonomía reproductiva en Costa Rica y en Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización*”, de Laura Fuentes Belgrave.

1. Reseña Histórica

RESEÑA HISTÓRICA

Las reseñas son textos básicamente descriptivos e informativos que presentan a un público específico una novedad o un elemento de la más diversa índole sobre el que se desea llamar la atención. Los distintos tipos de reseñas se diferencian entre sí por dos criterios, principalmente; el tema y el tipo de destinatario al que se dirigen. Así, existen reseñas literarias, reseñas históricas, deportivas, reseñas académicas etc.

Histórico, por su parte, es aquello perteneciente o relativo a la **historia**. Este concepto puede utilizarse para nombrar a la ciencia social dedicada a estudiar el pasado de la humanidad o al pasado mismo (los hechos realmente acontecidos).

Una reseña histórica, en definitiva, es un texto breve que se propone repasar los hechos históricos de un determinado asunto. Este tipo de notas brinda una visión general sobre el objeto reseñado con un formato descriptivo-informativo. Estas notas resumen y describen las principales características de algo, permitiendo que el lector amplíe sus conocimientos al respecto.

El escritor se encarga en recoger sobre el tema un número determinado de datos históricos y referentes, así como las características y particularidades de determinado asunto, por medio de una exposición, descripción e interpretación, y a su vez colocándolos con un cierto orden que permita al lector comprender.

Se determina como características de una reseña histórica: Época (Pasada, presente, futura), Temporalidad (historia que se desarrolla en un día, una semana o más), Lugar, Tipo de personajes (Protagonista “personaje principal” o grupo de personajes), Acontecimiento (el acontecimiento o hecho que hace surgir la historia).

La organización de la reseña incluye una estructura argumentativa, que comienza con una introducción del objeto a tratar, sigue con una toma de posición por parte del autor (argumentando y justificando su opinión, ya sea favorable o negativa) y concluye con una reafirmación de la posición adoptada.

En esta tesis encontramos el uso constante de reseñas históricas como método de investigación y análisis histórico, el universo de fuentes que la autora utilizó fue materiales

documentales publicados y reproducidos por los países en cuestión (legislaciones, textos políticos, propaganda política, cartas clericales, periódicos, obras literarias) e incluso testimonios y entrevistas que transmitieron información significativa sobre hechos en el pasado.

Ejemplos de reseñas históricas encontrados y traducidos en la tesis “*La autonomía reproductiva en Costa Rica y en Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización*”, de Laura Fuentes Belgrave.

1. D'un autre côté, quelques timides mesures libérales commençaient à voir le jour. En 1835, sous l'administration du Chef d'État Braulio Carillo (1835-1837), plusieurs révoltes virent le jour dans les provinces du pays. Elles furent produites d'abord par le non-établissement d'une capitale, mais aussi par la suppression de quelques fêtes religieuses, ainsi que par la suppression des processions hors des temples et l'abolition de l'aumône. (Página 30, párrafo 4)

Traducción:

Por otro lado, algunas tímidas medidas liberales comenzaban surgir. En 1835, bajo la administración del Jefe de Estado Braulio Carillo (1835-1837), varias revueltas surgieron en la provincia del país. Estas fueron en primer lugar producto del no establecimiento de una capital, pero también por la supresión de algunos feriados religiosos, así como por la supresión de las procesiones fuera de los templos y la abolición de la ofrenda.

Al realizar la búsqueda de la fuente de esta reseña histórica no se constató el hecho histórico como tal, pero se encontró una contrariedad con la fecha de periodo de gobierno del Jefe de Estado que la reseña refleja. Aun teniendo en cuenta el error se decidió conservar el texto original porque el traductor debe ser fiel al original, no decir nada que no esté en el texto original ni omitir algo que aparezca en el en el texto original.

2. « Que la religion catholique que nous avons professée dans les siècles antérieurs et que nous professerons dans les siècles successifs, soit conservée pure et inaltérable ». Voilà l'article 10 de l'Acte d'indépendance de l'Amérique Centrale datée de 1821, lorsque les anciennes provinces de l'empire espagnol (actuellement

le Costa Rica, le Nicaragua, le Guatemala, El Salvador et Le Honduras), affirmaient leur indépendance. (Página 25, párrafo 1)

Traducción

« Que la religión que hemos profesamos en los siglos pasados y que profesaremos en los siglos sucesivos, permanezca pura e inalterable ». Este es el artículo 10 del Acta de independencia de Centroamérica fechada en 1821, cuando las antiguas provincias del imperio español (actualmente Costa Rica, Nicaragua, Guatemala, El Salvador y Honduras), afirmaban su independencia.

En relación a esta reseña histórica y en cuanto al problema encontrado en este ejemplo, detectamos que el artículo al que hizo referencia la autora, fue utilizado un fragmento o mejor dicho recortado el artículo 10 del Acta de Independencia de Centroamérica, respetamos la intención del autor a lo que esta reseña histórica quedo inalterable. Pero cabe destacar en este trabajo el artículo original: **10.** “Que la religión católica que hemos profesado en siglos anteriores i profesaremos en los siglos sucesivos, se conserve pura e inalterables, manteniendo vivo el espíritu de religiosidad que ha distinguido siempre a Guatemala, respetando a los ministros eclesiásticos, seculares i regulares i protejiéndolos en sus personas i propiedades”. (Texto tomado del Acta original de Independencia)

3. Au début des années 1980, les *contras* utilisaient le territoire costaricien pour planifier leurs attaques contre le gouvernement sandiniste. Le pays était également le centre régional des agences évangéliques. Les évangéliques suspects d’être communistes étaient dénoncés par leurs « frères ». Ainsi, 25 pasteurs de l’Association des Églises Bibliques Costariciennes (AIBC) ont été expulsés. (Página 103, párrafo 2)

Traducción:

A inicios de 1980, los *contras* utilizaban el territorio costarricense para planificar sus ataques contra el gobierno sandinista, también el país era el centro regional de las agencias evangélicas. Los evangélicos sospechosos de ser comunistas eran

denunciados por sus « hermanos », por ello 25 pastores de la Asociación de las Iglesias Bíblicas Costarricenses (AIBC) fueron expulsados.

Entre muchas de las dificultades que encontramos en esta traducción se encuentra la búsqueda e investigación de fuentes que la autora utilizó. Con este ejemplo pretendemos demostrar como regresamos a la fuente original en español, para dar un equivalente apropiado en lengua de llegada. Es válido mencionar que muchas de las reseñas históricas utilizadas en esta tesis provienen de textos y documentos en español relacionados con la historia de los países en cuestión.

En el ejemplo número 3 la cita es tomada de una reseña histórica del libro de David Stoll, “*¿América Latina se vuelve protestante? Las políticas del crecimiento evangélico*”, Quito, Ediciones Abya-Yala. Muchas fuentes nos conducen a libros que no están disponibles en línea o están en venta, lo que dificulta la tarea de investigación, documentación y verificación.

Extracto del libro de David Stoll del que la autora hace una paráfrasis en la tesis (Ej. 3):

Al ser incapaces de retomar el seminario, los líderes evangélicos de Costa Rica se deshicieron de lo que consideraban simpatizantes del comunismo, es decir, hermanos con opiniones políticas hacia la izquierda de las suyas. Existían más que unos cuantos, ya que Costa Rica se había convertido en el centro regional para las agencias evangélicas, el hogar de por lo menos veinte institutos bíblicos y sus afines.¹⁹⁸ A pesar de su relativa estabilidad, el país estaba lleno de aprehensión: los contras utilizaban el territorio costarricense para atacar al gobierno sandinista en Nicaragua, lo que incitaba a reacciones sandinistas. Estas eran utilizadas por la embajada norteamericana para provocar miedo a una invasión roja. Entre las víctimas se encontraban veinticinco pastores y líderes de la Asociación de Iglesias Bíblicas Costarricenses (AIBC) descendientes de la Misión Latinoamericana. [208] Por conexiones con el seminario proscrito o por simpatizar con los sandinistas, fueron expulsados de la denominación y se llevaron con ellos a siete de sus cien iglesias.¹⁹⁹

2. Falsos amigos

FALSOS AMIGOS

Un falso amigo es una palabra de otros idiomas que se parece (en la escritura o en la pronunciación) a una palabra en la lengua materna del hablante, pero que tiene un significado diferente.

La expresión “falsos amigos” suele emplearse en los estudios de traducción para referirse a aquellas palabras que presentan cierta semejanza en dos lenguas cuyo significado es considerablemente diferente. Esa semejanza puede arrastrar al traductor a correspondencias inadecuadas.

El propio término «falso amigo» es un calco semántico del francés faux-ami y fue usado por primera vez por Koessler y Derocquigny en su libro *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais* („Los falsos amigos o las traiciones del vocabulario inglés“) de 1928.

Los estudiantes y también los profesionales de la traducción suelen ser víctimas de los falsos amigos en algún momento de su carrera, particularmente cuando son idiomas relacionados con su lengua materna, dado que se tiende a relacionar ambas palabras debido a una interferencia lingüística.

J.P Vinay Y p.Darbelnet definen los falsos amigos como:

“Mots qui d’une langue à autre, semblent avoir le même sens parce qu’ils sont de même origine, mais qui ont en fait des sens différents par suite d’une évolution séparée.”

Los “falsos amigos” representan un problema para los traductores, principalmente para traductores inexpertos. Especialistas en el campo de la Traducción alertan a traductores y futuros traductores sobre éstos. Amparo Hurtado Albir en su libro “La enseñanza de la Traducción” publica una serie de consejos que Leo Hickey de la Universidad de Salford (Inglaterra) da para todos los traductores novatos: “mantener la exactitud literal y la equivalencia semántica, tener cuidado con los “falsos amigos”, ser

precavido en cuanto a términos técnicos [...]”.La autora considera estos problemas como léxicos y propone actividades para sensibilizar al estudiante ante ellos.

Ejemplos de falsos amigos encontrados y traducidos en la tesis “*La Autonomía reproductiva en Costa Rica y Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización*”, de Laura Fuentes Belgrave.

Émergence

Héritier affirme : « le destin des femmes aurait été scellé dès l’origine de la pensée consciente, à partir, d’une part, de l’observation de la différence sexuée qui conditionne l’*émergence* pour la pensée des catégories binaires qui vont se trouver hiérarchisées et valorisées parce qu’elles sont connotées respectivement des signes masculin et féminin [...]».Pág.72.

Traducción:

Héritier afirma: «el destino de las mujeres habría estado marcado desde el origen del pensamiento consciente, por un lado por la observación de la diferencia sexuada que condiciona la *aparición* del pensamiento de categorías binarias, jerarquizadas y valorizadas porque son connotadas respectivamente por los signos de lo masculino y lo femenino[...].

Nombre

[...] Le droit à décider du *nombre* d’enfants et de l’intervalle entre leurs naissances, à l’intimité, à l’égalité et à la non-discrimination, au mariage et à la fondation d’une famille [...] Pág.79.

Traducción:

[..] El derecho a la vida, la salud y la libertad, derecho a la seguridad e integridad personales, a decidir el *número* e intervalo de hijos, a la intimidad, a la igualdad y a la no discriminación, al matrimonio y a fundar una familia [...]

Concurrence

Face à la concurrence évangélique, l'Église catholique des deux pays s'allie aux Églises évangéliques autour de « la défense de la vie ». [...]Pág. 123

Traducción:

Frente a la *competencia* evangélica, la Iglesia Católica de los dos países se alió a las Iglesias Evangélicas en torno de « la defensa de la vida ». [...]

En español los términos en francés “emergence”, “nombre”, “concurrence” y otros, pueden confundirse con términos en español con significados muy diferentes, un ejemplo es la palabra “concurrence” que el traductor puede tender a traducir como “concurrentia”, con significado desigual a la acepción del término “concurrence” en francés.

Los falsos amigos léxicos encontrados en la traducción se resolvieron, al analizar el contexto e investigar los significados y usos de cada término en diferentes campos. Estos problemas lexicales se tradujeron utilizando las acepciones que mejor se adaptaban de acuerdo a su contexto.

El fenómeno entre dos lenguas próximas como el francés y el español, es muy frecuente y aun si se intenta establecer inventarios de falsos amigos no se está exento de peligros. Un consejo importante al respecto es el de permanecer siempre alerta. No dejarse llevar por el magnetismo de las palabras del texto original.

3. La Voz Latina

VOZ LATINA

Debido a las particularidades propias de la lengua latina, su importancia en los distintos temas específicos y sus equivalencias en los diferentes idiomas, los traductores tienden a traducir los términos latinos en determinado documento. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que la voz latina así como el inglés, francés, alemán etc., es un *Emprunt* más en el proceso de traducción. Desde siempre, los latinismos han sido reconocidos y utilizados por el público tanto general como especializado, gracias a las aportaciones que el latín ha dado a los idiomas. Su presencia puede identificarse en la comunicación oral o escrita.

Ejemplos de voz latina encontrados y traducidos en la tesis "*La autonomía reproductiva en Costa Rica y Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización*", de Laura Fuentes Belgrave.

1. *OP. CIT.* abreviaturas tomadas de las palabras latinas opus citato, cuyo significado es "en la obra citada". Se usa para citar un autor y un documento que ya ha sido citado anteriormente en forma completa, pero no consecutivamente.
2. *Pater familia*. Utilizado en el campo jurídico o de la sociología que se refiere al que estaba a la cabeza de la familia, el antepasado varón más viejo. Quien tenía poderes sobre el resto de la familia y sobre los bienes de la misma.
3. "A priori" para querer decir primero, y "a posteriori" para decir después. En realidad el significado de estas expresiones es otro: "a priori" y "a posteriori" son dos modos de razonar: el uno, antes de analizar exhaustivamente el tema: es lo que se sobreentiende, lo que viene dado por el mismo enunciado. "A posteriori" en cambio es, por ejemplo, una sentencia luego de un largo proceso, es la conclusión

de un análisis, de una premisa mayor, aplicada a una situación concreta en el razonamiento.

De esta manera, se puede constatar la presencia del uso e importancia de la voz latina en la actualidad y en los diferentes ámbitos especializados. Gracias a ésta, se han enriquecido los idiomas puesto que facilita la creación de nuevos términos y concepto que ayudan ampliar y entender el progreso de las nuevas ciencias.

Teniendo en cuenta la relevancia de la voz latina, se concluyó que durante el proceso de la traducción una de las opciones es conservar los latinismos en su forma original, ya que al hacerlo se conserva igualmente la esencia y el matiz del término. Además hay que recordar que en la labor de la traducción un mismo texto permite varias traducciones correctas. Es así que mantener o traducir la voz latina dependerá del estilo y decisión de cada traductor siempre y cuando éste no alteré el sentido del texto.

4. Las Siglas y Nombres Propios

LAS SIGLAS

Se llaman siglas a las palabras formadas por las iniciales de los términos que integran una denominación compleja, como a cada una de esas letras iniciales. Las siglas se utilizan para referirse de forma abreviadas a organismos, instituciones, empresas, objetos, sistemas, asaciones etc. Por eso se consideran que las siglas describen unidades léxicas formadas por una o varias letras iniciales mayúsculas.

Cabe destacar que la siglación no es un fenómeno nuevo. En la Antigüedad y la Edad Media encontramos siglas como *DN* para “*Dominus Noster*”, *IHS* para “*Iesus Hominum Salvator*”, *R.I.P.* para “*requiescat in pace*” para no mencionar la muy conocida sigla *INRI* para “*Iesvs Nazarenvs Rex Iydaeorvm*”. Los motivos por los que se recurre a las siglas estaban, en aquella época, principalmente asociados a la economía del pergamino. Actualmente el uso de las siglas está más extendido en todos los campos. ¿Quién no ha escuchado hablar del examen de *ADN* o de la *ONU*, de la *UNESCO*, de *los ovnis*, etc.? Son todas siglas de las que a menudo desconocemos la denominación completa o bien el origen. Casi todo el mundo sabe lo que es *radar*, lo que es una operación *láser* pero apenas nos acordamos que *radar* viene de “*radio-detection and ranging*” que *láser* viene de “*light amplification by stimulated emission of radiatio*”. Lo mismo pasa con las siglas lexicalizadas que designan aspectos relacionados con realidades culturales propias, como por ejemplo *grapo* para *Grupos de Resistencia Antifascista Primero de Octubre* o bien *talgo* para *Tren Articulado Goicoechea Oriol*.

Los ejemplos de este tipo son muy numerosos; se han mencionado algunos para poner de manifiesto, por un lado, el hecho de que las siglas no son una creación reciente y, por otro lado, el hecho de que hoy día se utilizan a veces sin saber lo que significan en su origen. También se puede encontrar en textos, siglas cuyo significado desconocemos totalmente y que aparecen sin ninguna explicación o sin su correspondiente traducción. Hemos apreciado que es muy frecuente el uso de siglas en las redacciones formales e informales. No parece mal su utilización indiscriminada cuando el mensaje se emite hacia un destinatario con el que tenemos confianza y hasta cierto manejo común de códigos; sin

embargo las siglas perjudican las comunicaciones más formales e incluso pueden dificultar su comprensión.

Muchas de las siglas, aunque no todas, aparecen escritas con letras mayúsculas y generalmente sin puntos ni espacios entre las letras que la forman. Algunas de ellas, como la NATO, se han formado sobre términos extranjeros, North Atlantic Treaty Organization; otras lo han hecho sobre su traducción al castellano, OTAN por Organización del Tratado del Atlántico Norte.

Las siglas no se pueden dividir al final de un renglón, porque se toman como una palabra indivisible. Su utilización es muy frecuente en la actualidad en todo tipo de lenguaje, ya sea culto o coloquial, así como en las publicaciones de carácter científico o cultural.

La traducción de siglas y de nombres propios no solamente constituyen un problema lingüístico sino también cultural, una de las dificultades evidentes con el uso de siglas son especialmente nombres de instituciones u organizaciones regionales nacionales o locales, y debido a que las siglas constituyen referentes culturales, demanda al traductor el uso de medios auxiliares y fuentes de referencias.

Como se verá a continuación, la traducción o no traducción de una sigla puede obedecer tanto a razones de tipo lingüístico (naturaleza del nombre, común o propio; extensión del sintagma y de la forma siglar; afinidad de la lengua prestadora) como extralingüístico (naturaleza y función de la institución que la sigla representa; grado de familiarización con el enunciado).

Cuando la sigla corresponde a grandes organizaciones de reconocida influencia y proyección internacional, y su enunciado resulta muy conocido en la lengua propia y está constituido por voces de uso general, la mayoría de las veces se traduce (la Organización de las Naciones Unidas, ONU; la Organización del Tratado del Atlántico Norte, OTAN). Por el contrario, cuando se trata de organizaciones menos influyentes y más especializadas, la comunicación internacional a menudo favorece el uso de la forma extranjera originaria.

Hispanización de las siglas: siempre que sea posible se hispanizarán las siglas por ejemplo OTAN y no NATO solo en caso de difusión general de la sigla extranjera y dificultad para hispanizarla, o cuando se trate de nombres comerciales se mantendrá la forma original.

Ejemplos de Siglas y Nombres propios encontrados y traducidos en la tesis “*La autonomía reproductiva en Costa Rica y en Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización*” de Laura Fuentes Belgrave.

IPPF International Planned Parenthood Federation

TBN Trinity Broadcasting Network

Los principales problemas de traducción asociados con el uso de siglas están relacionados con la ambigüedad que ocasiona su uso sin clarificación, la falta de equivalentes en la lengua de llegada y el uso de una sigla tal y como aparece en la lengua de partida, es decir en forma de préstamo tal es el caso de:

Mission Latino-américaine (LAM).

Misión Latinoamericana (MLA).

Otro problema que se presenta cuando se intenta traducir siglas, es que éstas cambian porque existe un equivalente normalizado o comúnmente aceptado en la lengua llegada.

PACN - Parti Alliance Nationale Chrétienne	PACN - Partido Alianza Nacional Cristiana
PRC - Rénovation Costaricienne	PCR - Partido de Renovación Costarricense
FSLN - Front Sandiniste de Libération Nationale	FSLN - Frente Sandinista de Liberación Nacional
DEI - Département d’Études Œcuméniques.	DEI - Departamento Ecuménico de Investigaciones.
CEDAW - Convention on the	CEDAW -Convención sobre la

Elimination of All Forms of Discrimination against Women	eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer
---	--

Hay que tener cuidado con el uso inadecuado de preposiciones en la lengua de llegada y el uso de nombres de instituciones y organizaciones nacionales. Además también pueden surgir problemas en el uso de géneros gramaticales, el uso de plural.

NOMBRES PROPIOS

Nord define el nombre como la palabra por la que se identifica a un referente individual, ya sea persona, animal, lugar o cosa. Para ella, los nombres poseen, por tanto, una ineludible cualidad deíctica. Sin embargo, a veces pueden adquirir una carga semántica que los lleva más allá del modo singular de significado. Nord concibe, los nombres propios como mono-referenciales, pero no como mono-funcionales, dado que en determinadas circunstancias pueden servir para conllevar significados semánticos, semióticos, simbólicos, etc, y concluye que no puede darse una norma general para la traducción de estos nombres y que, en la práctica, se llevan a cabo con ellos todo tipo de operaciones.

Dentro de la clasificación de nombres propios están:

Nombres antropónimos o de personas

- ❖ **Daniel Ortega**
- ❖ **Laura Chinchilla**
- ❖ **Marcos Vagionne**
- ❖ **Shalev**
- ❖ **Isaiah Berlin**
- ❖ **Baubérot**

Newmark afirma que los nombres de personas normalmente se transfieren porque se asume que no aportan connotaciones al texto. No obstante, en algunos casos tales como los nombres de reyes, papas o santos, admite que deben traducirse del mismo modo que aquellos que posean connotaciones en literatura imaginativa.

No hay normas para traducir nombres propios, sólo convenciones. Estas convenciones suelen variar en cada país.

Los nombres propios usualmente no se traducen cuando carecen de significados o valor cognitivo, sin embargo a lo largo de la historia y dependiendo del momento y de la sociedad, se han adaptado diferentes soluciones es por esto que una manera de dar respuesta a este tipo de problemas es verificar si actualmente existe en diccionarios, glosarios o fuentes especializadas un equivalente para estos nombres propios.

Cargos o títulos

Président	Presidente
Députée du Parti Unité Sociale Chrétienne	Diputada del Partido Unidad Social Cristiana
Coordinatrice du projet VIH/SIDA-	Coordinadora del proyecto VIH/SIDA
Prêtre	Sacerdote
Ambassadeur au Nicaragua	Embajador en Nicaragua
Délégué du CELAM	Delegada del CELAM

Los nombres de cargos o títulos sociales o religiosos no tienen ningún problema al momento de traducirse, a menos que sean de culturas muy lejanas como la hindú, japonesa y árabe, estas últimas se transcriben.

Instituciones

Institut National des Femmes	Instituto Nacional de las Mujeres.
------------------------------	------------------------------------

Nombres topónimos son los nombres de ciudades, provincias, estados y puntos geográficos se traducen solo si tienen una forma ya consagrada en la lengua meta.

Nombres geográficos

Costa Rica
Nicaragua
Managua
Mosquitia
Amérique Centrale América Central

Leyes

Loi d'Égalité d'opportunités etc.
Ley de igualdad de derechos y oportunidades.

Loi Fondamentale de l'État
Ley fundamental de Estado libre
Pacte social fondamental
Pacto social fundamental interino o pacto de concordia.

Loi sur fertilisation in vitro et transfert embryonnaire
Loi Générale de la Santé

Partidos políticos

Parti Chemin Chrétien Nicaraguayen
Front Sandiniste de Libération Nationale
Rénovation Costaricienne
Parti Alliance Nationale Chrétienne

El procedimiento más usado es el de la traducción literal para no dar lugar a malas interpretaciones con el nombre de los partidos.

Puede ser que un nombre tenga un equivalente en la cultura meta, lo que pasa a menudo con los nombres de la realeza, y es común adaptarlos.

La adaptación de nombres personales comunes, queda a la decisión del traductor y depende de su estrategia de naturalizar o exotizar el texto. Existe la opción de cambiar un nombre por otro nombre proveniente de la cultura fuente que es más conocido en la cultura meta. Sin embargo, si un traductor quiere que su texto en la lengua meta sea aceptado y comprendido por sus lectores, debe adaptar el texto a la cultura meta. Hoy en día generalmente no se traduce los nombres de nuestros contemporáneos, la decisión de adaptar o mantener los nombres propios, depende del objetivo del traductor. Es decir, que si el traductor intenta respetar las normas lingüísticas y literarias del texto fuente manteniendo un nombre extranjero, éste tiene el objetivo de crear una traducción adecuada, mientras que si el traductor realiza su trabajo según la normas de la cultura meta, adaptando el nombre a una forma más conocida, prueba que su intención es crear una traducción aceptable.

5. Las Citas

LAS CITAS

Las citas son las referencias de otros autores para dar crédito de sus ideas en el documento que se elabora. Las citas se utilizan para reforzar ideas, resultados y datos, dar puntos de vistas, ejemplos, para profundizar o amplificar los argumentos propios del trabajo a elaborar.

¿Qué se cita?

- ❖ Las ideas, opiniones o teorías de otra persona.
- ❖ Cualquier dato, estadística, gráfica, imagen, cualquier información que no sea de conocimiento público (hechos para los que no es necesario citar la fuente).
- ❖ Cualquier referencia a las palabras de otra persona.
- ❖ El parafraseo de las palabras de otra persona.

Tipos de citas

- **Citas textuales**

Hacen referencia a un comentario o fuente de otra persona la cual se dice o escribe exactamente igual a la original, las citas textuales cuando las escribimos siempre deben ir entre comillas y si es posible citar al pie de página la fuente de la cual fue extraída siguiendo ciertas normas aceptadas internacionalmente.

- **Citas bibliográficas**

La cita bibliográfica es el conjunto de elementos que describen una obra. Aparece generalmente en la bibliografía o en una lista situada al final de cada capítulo; también puede aparecer en una nota a pie de página o final.

Tipos de citas bibliográficas

- **Citas de libros**

Ejemplo:

¹⁵ Foucault, Michel, 1975, Surveiller et punir. Naissance de la prison, Paris, Éditions Gallimard.

Página 92

- **Citas de capítulos o fragmentos de libros**

Ejemplo:

¹³⁴ Ferrajoli, Luigi, 1999, Derechos y Garantías. La ley del más débil. España, Editorial Trotta S.A., p. 84-85.

Página 92.

- **Citas de artículos de revistas**

Ejemplo:

²¹⁵ Bourdieu, Pierre, 1971, « Genèse et structure du champ religieux », in Revue française de sociologie, XII, p. 304-305.

Página 129.

- **Citas de artículos de periódicos**

Ejemplo:

¹⁹⁸ Cruz Sánchez, Eduardo, « Mujeres exigen sentencia sobre el aborto », La Prensa [en línea] el 29 mayo 2009. URL:

<http://www.laprensa.com.ni/archivo/2009/mayo/29/noticias/nacionales/330017.shtm>

ml Consulté le 11 novembre 2009.

Página 121.

- **Citas de discursos o conferencias**

Ejemplo

Séminaire « Le religieux, lieu du politique. Les nouvelles formes du religieux en Amérique Latine. Approche anthropologique », donné par Jesús García-Ruiz, cycle 2009-2010, EHESS. Página 62.

- **Citas de páginas web**

Ejemplo:

⁹⁴ International Conference on Population and Development (ICPD), Cairo, Egypt, September 1994, A/CONF.171/13: Rapport de la CIPD (94/10/18), [en línea], URL :

<http://www.un.org/popin/icpd/conference/offfre/conf13.fre.html>. Consultado el 1 marzo 2011.

Página 79.

Ejemplos de citas encontrados y traducidos en la tesis *“La autonomía reproductiva en Costa Rica y Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización”*, de Laura Fuentes Belgrave.

1. Selon Shalev, le droit à l'autonomie reproductive dérive du droit à la liberté :

«Autonomy is liberty in the pure sense: in the words of Isaiah Berlin in the words of Isaiah Berlin, "It is not merely freedom 'from' but freedom 'to'... in the sense that one is entitled to recognition of one's capacity, as a human being, to exercise choice in the shaping of one's life" ».

Página 9. Cita 2.

Traducción

Según Shalev, el derecho a la autonomía reproductiva deriva del derecho a la libertad: «Autonomy is liberty in the pure sense: in the words of Isaiah Berlin, “It is not merely freedom ‘from’ but freedom ‘to’...in the sense that one is entitled to recognition of one’s capacity, as a human being, to exercise choice in the shaping of one’s life”»

Página 1. Cita 2.

Fuente

Shalev, Carmel, 2000, « Rights to Sexual and Reproductive Health: The ICPD and the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women

», in Health and Human Rights, Vol. 4, No. 2, Reproductive and Sexual Rights, p. 46.

Los principales problemas de traducción en las citas fueron los diversos idiomas en que se encontraban, por ejemplo citas en inglés, francés y español. En cuanto a las citaciones en inglés se buscó textos paralelos y posteriormente se decidió no traducir para mantener la originalidad del autor.

2. La candidate présidentielle du parti Libération Nationale, Laura Chinchilla, s'est rendue à la marche. Elle a affirmé son appui aux mouvements religieux et la perspective de créer un Ministère de la Famille si elle arrivait au pouvoir. Également, la candidate a déclaré: « je suis très fière des Églises et des mouvements sociaux pour rappeler à toute la société le fait que la vie humaine est inviolable »
Página 115. Cita 188.

Traducción

La candidata presidencial del Partido Liberación Nacional, Laura Chinchilla se unió a la marcha. Ella afirmó su apoyo a los movimientos religiosos y la perspectiva de crear un Ministerio de la Familia si llegaba al poder. Igualmente la candidata declaró: « estoy muy orgullosa de las Iglesias y de los movimientos sociales por recordar a toda la sociedad el hecho de que la vida humana es inviolable ».

Página 110. Cita 188.

Fuente

Informático, « Chinchilla contra el aborto y matrimonio homosexual », Informático [en línea] el 30 noviembre 2009. URL:
<http://informatico.com/index.php?scc=articulo&edicion=20091130&ref=--00800>.
Consulté le 15 abril 2011.

Otro gran problema fue las citas tomadas de páginas web, en algunos casos no se realizó una traducción comparando la fuente ya que algunas ya no existen en la red. Es decir que caducan y es imposible recuperarlas.

3. À ceci s'ajoute une modification de l'article 79 : « L'État protège la paternité et la maternité responsable. Il établit le droit d'enquêter la paternité et la maternité ». Página 75.

Traducción

A esto se adjunta una modificación en el artículo 79: « El Estado protege la paternidad y maternidad responsable. Se establece el derecho de investigar la paternidad y la maternidad ». Página 74.

En este caso hubo un error por parte de la autora al citar el artículo 79 de la constitución política de Nicaragua de 1986, ya que en la búsqueda se constató que dicho artículo no es el 79 sino el 78.

4. Selon Foucault, au moment où le corps devient une cible pour de nouveaux mécanismes de pouvoir, il révèle de nouvelles formes de « savoir » ou de connaissance. Página 92. Cita 135.

Traducción

Según Foucault en el momento en que el cuerpo se convierte en un objetivo para los nuevos mecanismos de poder, revela nuevas formas de « saber » o de conocimiento. Página 86. Cita 135.

Fuente

Foucault, Michel, 1975, Surveiller et punir. Naissance de la prison, Paris, Éditions Gallimard.

En este ejemplo el problema fue que el libro citado tenía en línea solamente una pequeña presentación como portada, título e índice, su contenido no se encontró. Por lo que se procedió a buscar el título en español y existe una página de este libro en Wikipedia en donde se describe su contenido, se leyó para cerciorarse de que las ideas estaban correctas o bien para aclarar y proceder a traducir.

En el transcurso de la búsqueda se constató que algunas páginas web habían caducado, en otros casos los libros citados no están disponibles en la red y algunos tampoco se encontraron en las bibliotecas por ser antiguos, otro factor que contribuyó a que las citas se convirtieran en un problema, fue que los artículos de la constitución política y el código penal estaban citados de manera equivocada.

Hubo limitaciones ya que no se logró realizar una traducción comparando con la fuente original de donde fueron tomadas las citas, por ello se tuvo que investigar en otras fuentes y leer textos paralelos muy extensos, con el objetivo de indagarnos sobre el tema y de esta manera proceder a realizar una traducción fiable.

6. Extranjerismos

EXTRANJERISMO

Es aquel vocablo o frase que un idioma toma de otro, generalmente para llenar un vacío de designación. Puede mantener su grafía y pronunciación originales o puede adaptarlas a las de la lengua meta, en cuyo caso se lo llama propiamente *barbarismo*, o puede adaptarse a la lengua que lo acoge. Los anglicismos son ejemplos de extranjerismos.

Los extranjerismos son un caso especial de préstamo lingüístico. Este último término también sirve para designar no sólo la adopción de palabras, sino también de estructuras gramaticales.

Clasificación por su origen

Al préstamo del latín sin apenas cambios se le denomina cultismo. Al préstamo tomado del idioma francés, se le denomina galicismo; al del inglés, anglicismo; al del Idioma alemán, alemán, germanismo; al del griego, helenismo; al del italiano, italianismo; al del árabe, arabismo; al del neerlandés, neerlandismo; al del portugués, lusitanismo; al del catalán, catalanismo, al del gallego, galleguismo, al del valenciano, valencianismo. Los extranjerismos existen en todas las lenguas ya que de esa manera se enriquecen y llenan sus vacíos de designación y pueden aludir así a objetos, costumbres o realidades nuevas, importadas o no naturalizadas en una cultura, por ejemplo el anglicismo *strip-tease*; no obstante, según el purismo lingüístico, cuando se introducen sin necesidad existiendo ya un término o términos para la realidad que se designa, la lengua de hecho se empobrece y desnaturaliza. Así, por ejemplo, en algunos países se usa el anglicismo (o galicismo) *chance* cuando existen en castellano los sinónimos *oportunidad* o *posibilidad*.

Clasificación por su forma

- **Préstamo léxico:** Se incorpora al idioma receptor la morfología y el significado de una palabra perteneciente a otra lengua extranjera. Esta adopción implica una adaptación de la pronunciación original y casi siempre de la

representación ortográfica. Por ejemplo del inglés *scanner* al castellano escáner. De *football* a fútbol. De *whisky* a güisqui, aunque esta forma ortográfica es muy poco usada. De *jazz* a /yas/ conservando la ortografía original. Si se reproduce respetando enteramente tanto su sonido como su escritura, se denomina xenismo.

- **Préstamo semántico:** Cuando una misma palabra existe en dos idiomas, y en la imitada posee un significado o acepción que en la otra no existe, y se copia esa acepción o significado en la lengua que no lo posee, se está realizando un préstamo semántico, por ejemplo, las palabras *ordenador*, *computadora* y *computador* ya existían en español, pero no con el significado de "máquina de cómputos". Estos cambios semánticos proceden del francés (*ordinateur*) y del inglés (*computer*).
- **Calco semántico:** Se incorpora el significado de una palabra extranjera traduciéndola; por ejemplo, el *kindergarten* alemán se traduce por la expresión "jardín de niños", o los franceses calcan la "olla podrida" española mediante su expresión *pot pourri*, que a su vez vuelve al castellano como el préstamo léxico *popurrí*. Según el purismo lingüístico, algunos calcos son auténticos barbarismos, es decir, calcos viciosos de construcciones o significados no naturalizados en el idioma que habría que evitar.

Recomendaciones de estilo en la escritura de extranjerismos:

Para indicar que una palabra procede de otra lengua, en textos impresos en letra redonda es muy frecuente —y la Real Academia Española lo recomienda— reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva —o en redonda si el texto ya está en cursiva—, aunque escribirlos entrecomillados también es correcto según la RAE.³

Extranjerismos innecesarios o superfluos:

El Diccionario panhispánico de dudas define este tipo de extranjerismos como aquellos que tiene su término equivalente en el español, por lo cual se torna innecesario el uso del extranjerismo.

Ejemplos:

Backstage: su equivalente es entre bambalinas.

Email: correo electrónico.

La Real Academia Española desaconseja el uso de este tipo de extranjerismos ya que existen palabras que significan lo mismo en español.

Extranjerismos necesarios:

Son aquellas palabras foráneas para las cuales actualmente no existe un equivalente en el castellano. O bien, estos términos equivalentes se vuelven difíciles de establecer.

Con escritura y pronunciación adaptadas al español.

- a) Extranjerismos con su grafía original pero con pronunciación y acentuación gráfica del español:

Palabras como master se escribirían con acento en la a, quedando “máster”.

Se busca que dicha palabra esté en lo posible “castellanizada”, agregándole el acento.

- b) Extranjerismos que conservan su pronunciación original pero adaptando su grafía al español:

En este tipo de palabras, la incorporación del extranjerismo al español es más clara. Palabras como parking, al escribirse en el sistema gráfico del castellano, queda como parquin.

Si bien la pronunciación es idéntica al término original en inglés, la ortografía ha sido adaptada.

Anglicismos

Los anglicismos son palabras que provienen o tienen su origen en el idioma inglés. Constituye actualmente uno de los extranjerismos con más influencia en el español actual.

Galicismos

Los galicismos son palabras que provienen o tiene su origen en el francés. En la lengua española existe una gran variedad de anglicanismo que han sido plenamente incorporados.

Ejemplos de galicismos

Beige: de color castaño claro (equivalente en español: beis)

Capó: Cubierta del motor del automóvil.

Chef: Jefe de cocina

Élite: grupo selecto de personas

Ejemplos de extranjerismos encontrados y traducidos en la tesis “*La autonomía reproductiva en Costa Rica y en Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización*”, de Laura Fuentes Belgrave.

L´umbanda

Il est possible d’observer quelques éléments de la « machine narrative » des néopentecôtistes dans ces déclarations. Selon Corten « le schéma narratif suit les étapes canoniques de la narration : *résumé* problème/solution (ou souffrance /bonheur), *orientation*: vide/ tristesse/religion froide (catholicisme)/maladie/misère, *complication*: recherche de solutions dans les fêtes, la drogue, la prostitution, le spiritisme, ***l’umbanda*** etc., *évaluation*: fausse solution donc “fondo do posso” (fond du baril), *résolution*: Jésus est la solution, *coda* : paix, bonheur, prospérité » Pág. 102

Traducción:

Es posible observar algunos elementos de la « maquina narrativa » de los neo pentecostales en sus declaraciones. Según Corten «el esquema narrativo sigue las siguientes etapas canónicas de la narración: *resumen* problema/solución (o sufrimiento/felicidad), *orientación*: vacío/tristeza/religión fría (catolicismo)/enfermedad/miseria, *complicación*: busca de soluciones en las fiestas, la droga, la prostitución, el espiritismo, *la umbanda* etc... *evaluación*: falsa solución “fondo do posso” (fondo del pozo), solución: Jesús es la solución, coda: paz, felicidad, prosperidad ».Pág.96

Fondo do posso

Il est possible d’observer quelques éléments de la « machine narrative » des néo-pentecôtistes dans ces déclarations. Selon Corten « le schéma narratif suit les étapes canoniques de la narration : *résumé* problème/solution (ou souffrance /bonheur), *orientation*: vide/ tristesse/ religion froide (catholicisme)/maladie/misère, *complication*: recherche de solutions dans les fêtes, la drogue, la prostitution, le spiritisme, *l’umbanda* etc., *évaluation*: fausse solution donc “fondo do posso” (fond du baril), *résolution*: Jésus est la solution, *coda* : paix, bonheur, prospérité ».Pág.102

Traducción:

Es posible observar algunos elementos de la « maquina narrativa » de los neo pentecostales en sus declaraciones. Según Corten «el esquema narrativo sigue las siguientes etapas canónicas de la narración: *resumen* problema/solución (o sufrimiento/felicidad), *orientación*: vacío/tristeza/religión fría (catolicismo)/enfermedad/miseria, *complicación*: busca de soluciones en las fiestas, la droga, la prostitución, el espiritismo, la umbanda etc... *evaluación*: falsa solución “fondo do posso” (fondo del pozo), solución: Jesús es la solución, coda: paz, felicidad, prosperidad ». Pág.96

Lobby

L’évolution des rapports des pentecôtistes avec le monde politique depuis les années 1980 a eu de répercussions. Selon Corten¹⁷⁴ autant dans les pratiques que dans les

discours, ces rapports se distinguent pour une superposition de « la victoire » sur la louange, du vraisemblable sur « la vérité » et du charisme de l'organisation sur le charisme individuel. Il ne s'agit pas d'un remplacement. Ces éléments définissent les actions politiques des évangéliques, en privilégiant la voie de négociation avec l'État. Ceux qui tirent profit du lobby pour la reconnaissance du pluralisme religieux ne sont que les élites. Un secteur des Églises renie d'être représenté par les organisations et les partis créés à ce propos. Pág.107

Traducción:

La evolución de los pentecostales con el mundo político desde los años 1980 tuvo repercusiones. Según Corten tanto en las prácticas como en los discursos, estos informes se distinguen por una superposición de « la victoria » sobre la alabanza, del verosímil sobre « la verdad » y del carisma de la organización sobre el carisma individual. No se trata de un reemplazamiento. Estos elementos definen las acciones políticas de los evangélicos, priorizando la vía de negociación con el Estado. Quienes aprovechan el lobby para el reconocimiento del pluralismo religioso no son solamente las élites.Pág.101

Skype y Power gramó

Huit entretiens ont été réalisés face à face, et six entretiens par internet à cause de la distance géographique entre l'Europe et les Amériques. Dans ce dernier cas, la réalisation d'entretiens a été faite aussi bien par le biais d'un logiciel d'appel (Skype) que d'un logiciel d'enregistrement téléphonique (Power gramó) et par l'envoi des questionnaires. pág. 15

Ocho entrevistas fueron realizadas personalmente, y seis vía Internet a causa de la distancia geográfica entre Europa y América. En el caso de las últimas entrevistas, se llevaron a cabo gracias a la utilización de un programa informático (Skype) y uno de grabación telefónica (Power gramó) y el envío de cuestionarios. Pág.7

Aunque actualmente los extranjerismos son usados de manera continua en el habla española a causa de la globalización y transculturización, el traductor debe siempre estar atento a si dichas palabras o expresiones tienen o no su equivalente en su lengua materna,

para no usarlos de manera innecesaria. Es necesario conocer la procedencia de las palabras o frases y cerciorarse de que el equivalente en la lengua de llegada sea el correcto y que posea el mismo sentido y connotación.

El los ejemplos dados se verificó que en algunos casos no hay una equivalencia en español, y en otros, aunque la tiene, su uso no es común o la equivalencia no está establecida en el habla castellana.

Los Neologismos

LOS NEOLOGISMOS

¿Qué es un neologismo?

Los neologismos son palabras nuevas que se han adherido al idioma poco a poco, para adaptarse a la moda o a las nuevas necesidades del lenguaje.

También se conoce como neologismos a la introducción de nuevos significados en palabras que ya existen o que son de origen extranjero.

Por lo general los neologismos se crean para mencionar objetos o actividades que anteriormente no existían.

Los neologismos se pueden formar por:

- Composición: Se forma una palabra nueva uniendo dos o más palabras ya existentes. por ejemplo, Hispano + América = Hispanoamérica
- Derivación: Se agregan prefijos o sufijos a la raíz o lexema de una palabra. Adición. Se añaden prefijos o sufijos a la raíz o lexema de una palabra; por ejemplo, América + -no = Americano
- Parasíntesis: Se forman palabras nuevas utilizando la composición y la derivación Combinación. Se forman palabras nuevas combinando la composición y la derivación; por ejemplo, por + dios + -ero = pordiosero
- Acronimia: Se crea una nueva palabra a partir de las iniciales de otras. A partir de las iniciales de varias palabras se crea una nueva; por ejemplo, ESO (Educación Secundaria Obligatoria), láser (de la sigla en inglés *light amplification by stimulate de mission of radiation*).

Traducción de los neologismos.

Según Newmark (1992: 140 ss.) propone cinco procedimientos para su traducción; Newmark, basándose en estos principios, propone un método o plan para la crítica de la traducción consistente en cinco pasos básicos, que son los siguientes:

1. Un análisis breve del texto original, acentuando su intención y aspectos funcionales;
2. La interpretación del traductor del propósito del texto original, su método de traducción y el probable tipo de lector al que va dirigida la traducción;
3. Una selectiva pero representativa comparación detallada de la traducción con el texto original;
4. Una evaluación de la traducción - (a) en términos del traductor, (b) en términos del crítico;
5. Una evaluación del posible lugar de la traducción en la cultura o disciplina de la lengua a la cual se está traduciendo.

Ejemplos de neologismo encontrados y traducidos en la tesis “*La autonomía reproductiva en Costa Rica y Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización*”, de Laura Fuentes Belgrave.

Réappropriation

D’après García-Ruiz, la rupture avec le modèle culturel baroque démarre en Amérique Latine avec la **réappropriation** du « Royaume » exprimé par la théologie de la libération.

Traducción:

Según García-Ruiz, la ruptura con el modelo cultural barroco empieza en América Latina con la **re apropiación** del « Reino » expresado por la teología de la liberación. (Página 57).

Sociétal

La participation politique des religieux a été importante durant cette période. Il faut alors se demander si les changements arrivés ont pu pousser la sécularisation en tant que processus **sociétal**.

Traducción:

La participación política de los religiosos fue importante durante este periodo. Es necesario entonces preguntarse si los cambios ocurridos pudieron impulsar la secularización como proceso **societal**. (Página 58).

Juridicisation

C'est un événement marquant, puisqu'il permet l'ouverture normative pour ceux qui soutiennent le discours de la défense de « la vie ». Les pratiques des Églises se caractérisent par la quête de la **juridicisation** du politique, mettant en oeuvre des actions portant des intérêts religieux. (Página 125).

Traducción:

Este es un acontecimiento importante ya que permite la apertura normativa para aquellos que sostienen el discurso de la defensa de « la vida ». Las prácticas de las Iglesias se caracterizan por la búsqueda de la **juridización** del político, realizando acciones con intereses religiosos.

Resacralisation

Ces actions se dirigent vers la resacralisation de leur interprétation de la nature dans l'appareil juridique.

Traducción:

Estas acciones se dirigen hacia la resacralización de su interpretación de la naturaleza en el aparato jurídico.

La carencia de información sobre estas nuevas palabras hace que el traductor haga uso de su imaginación para resolver este problema. Es necesario leer muchas veces el texto original, comprender y estudiar bien su contexto y entender su significado en la lengua de llegada antes de buscar su equivalente en la lengua meta. Como aún estas nuevas palabras no se encuentran en los diccionarios generales, será necesario entonces investigar leer o buscar en diccionarios o textos especializados en donde se pueda constatar de alguna manera su uso. Aquí no hay que tenerle miedo al calco, es más, éste podría ser una herramienta que nos guíe hacia la solución, o sea éste la solución misma.

Los neologismo no siempre dejan un buen sabor de boca al leerse en el texto, pero ante todo, el traductor debe estar seguro que ha transmitido el mensaje correcto y que no ha cambiado el sentido, eso es lo más importante.

7. Las Metáforas

LA METÁFORA

En la literatura sobre metáforas no existe una definición unívoca del término. El primero en escribir sobre la metáfora fue Aristóteles, que describió la metáfora como la aplicación de un nombre de una cosa a otra cosa. Ésta ya es una definición bastante clara, pero como se han puesto nombre a muchos otros fenómenos lingüísticos (como la locución y la colocación) en la época después de Aristóteles, ya no es posible distinguir la metáfora de todos los otros fenómenos lingüísticos con sólo esta definición y será necesario hacer una definición más unívoca de la metáfora antes de poder iniciar una investigación de la traducción de metáforas en un texto literario. En general se puede decir que la metáfora es una imagen que se basa en la analogía o relación de semejanza entre dos fenómenos diferentes.

Para el estudio, comprensión y análisis de las metáforas entenderemos la siguiente estructura de una metáfora:

El tenor: es aquello a lo que la metáfora se refiere en forma literal.

El vehículo: es el término figurado.

El fundamento: es la relación existente entre el tenor y el vehículo, en ciertas metáforas hay ausencia de fundamento.

Les murs brisé = Los muros rotos (pág. 108)

T V

Para darle solución al problema de traducción: metáfora, aplicamos 2 de los 7 procedimientos de Peter Newmark; el procedimiento número 1 y número 5.

Ejemplos de metáfora encontrados y traducidos en la tesis *“La autonomía reproductiva en Costa Rica y Nicaragua: un talón de Aquiles en el proceso de laicización”*, de Laura Fuentes Belgrave.

1. Chapitre I

Le marquage au fer du religieux pág. 24

Traducción:

Capítulo I

La marca de fuego de lo religioso.

Procedimiento aplicado: 1

Se está frente a un caso en el que se aplica el primer procedimiento propuesto por Newmark, el contexto fue la guía para el momento de la traducción. Cuando se hace refernecia a una “marca de fuego”, esta metáfora es utilizada para describir un rasgo, una característica que impregna una situación, una corriente etc., y como es en el caso de la traducción, se refiere a aquellos aspectos que lo religioso marcó en la sociedad (incluso desde la colonia Española) la solución que se tomó para traducir dicha metáfora no nos aleja del sentido ni objetivo con la que el autor empleo tal recurso literario.

2. Chapitre II

Le religieux ressort des coulisses corporelles pág. 72

Traducción:

Capítulo II

Lo religioso tras bastidores corporales

Procedimiento aplicado: 1

Es un término utilizado en el teatro, se refiere a las tres escenas o sea lo que el público no ve, lo que se esconde del público, este era el procedimiento que respetaba la intención del autor y concordaba con el contexto.

3. **Commençaient à voir le jour**

D'un autre côté, quelques timides mesures libérales **commençaient à voir le jour**. En 1835, sous l'administration du Chef d'État Braulio Carillo (1835-1837), plusieurs révoltes virent le jour dans les provinces du pays. pág. 30

Traducción:

Por otro lado, algunas tímidas medidas liberales **comenzaban surgir**. En 1835, bajo la administración del Jefe de Estado Braulio Carillo (1835-1837), varias revueltas surgieron en la provincia del país.

Procedimiento aplicado: 5

Aplicamos el procedimiento 5, debido a que si se conservaba la imagen de la metáfora no concordaba con el contexto que el autor nos propone. Esta metáfora se refiere al surgimiento de nuevas cosas o aspectos. En conclusión conservar la metáfora de forma literal no era la manera indicada para resolver el problema y complejidad al momento de traducir, se logró darle naturalidad a la metáfora y principalmente se transmite la intención del autor.

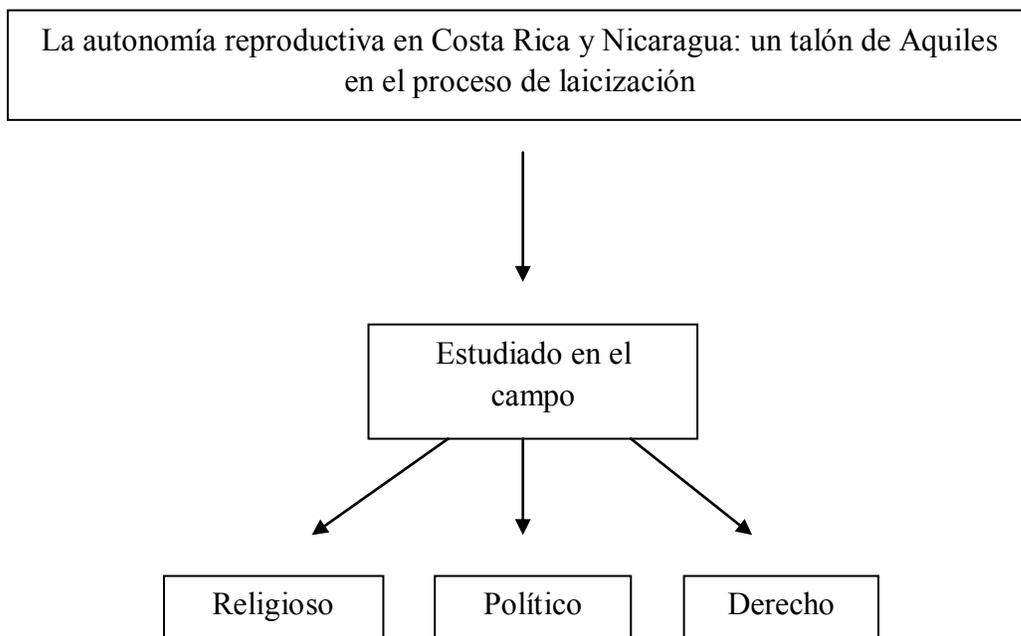
Con la lectura, el análisis general y siguiendo las soluciones que propone Peter Newmark, se logró resolver el problema de traducción de metáfora encontrada en la tesis, así también cabe mencionar que el contexto de lengua de llegada juega un papel esencial ya que debe existir concordancia entre la lengua de partida y la lengua de llegada, y se debe respetar y conservar la intención del autor.

Conclusiones y Recomendaciones

CONCLUSIONES

La sociología está de manera explícita o implícita en todas las áreas de la vida y en todos los campos de trabajo. Puesto que esta ciencia estudia las sociedades y somos seres sociables que formamos de manera natural relaciones y comunidades, conviene entonces conocer y entender textos como el que tradujimos y presentamos, el cual nos muestra una realidad latente en la sociedad.

Este texto sociológico se desarrolló particularmente en las siguientes áreas:



Se puede notar, que estos son temas que generan discordia. Este tipo de casos muestra que el traductor es un comunicador que carece de opinión propia al momento de traducir, e independientemente de sus propias percepciones, debe transmitir de manera fidedigna el mensaje, aun cuando no esté de acuerdo. Consideramos que a pesar de nuestras propias convicciones se trató de transmitir fielmente el mensaje de la autora.

George Steiner dice que “*Sin traducción habitaríamos provincias lindantes con el silencio*”. En otras palabras, la traducción es una vía de comunicación, en este proceso, nadie se ve más beneficiado que el propio traductor, un ejemplo de esto es cuando se está frente a un problema cultural. En la búsqueda y en la investigación que se realiza para resolver este problema, el traductor consulta diferentes tipos de documentos y literatura antes de encontrar su respuesta, esto le permite incrementar su bagaje cultural, aprender sobre nuevas cosas que quizás no le servirán para resolver precisamente el problema del momento, pero que quedan como material para posteriores traducciones.

Este documento representó un reto muy importante, porque además de representar parte de nuestro trabajo de graduación, nos permitió poner a prueba todas las herramientas aprendidas en estos años, y descubrir talentos y capacidades para realizar esta labor, las cuales para muchos de nosotros estaban aún ocultas. Como se ha podido ver el documento contiene temas especializados de los cuales no teníamos conocimientos previos, esto lo convirtió más complejo para nosotros.

Se dice que una de las mayores complicaciones que enfrenta el traductor para comprender bien el mensaje es no conocer ni el contexto ni las razones del autor, pero en este caso, en el cual parte del texto trata sobre una realidad que se vive en Nicaragua y que en los últimos años se ha tratado más en la mesas de discusión social, fue un punto a nuestro favor para entender el mensaje de la autora. No obstante, la ciencia de la sociología es algo nuevo para nosotros, por lo que no fue suficiente entender el tema, sino también, en este caso, se hace necesario conocer a la ciencia que lo estudia. Hay términos propios del campo de la sociología, expresiones, conceptos e ideas que sin un previo estudio pueden ser un dolor de cabeza para cualquiera al momento de querer entenderlas y traducirlas. Superar estas dificultades significó horas de lectura, de investigación, de búsqueda... Pero cuando se logra traducir algo que parecía intraducible, se experimenta una satisfacción casi inexplicable. Además, al poseer este documento una diversidad de subtemas, se hizo necesario también conocer y entender conceptos o términos propios de dichas temáticas.

La finalidad de este trabajo es dar al departamento de Francés y específicamente a la carrera de traducción un documento que sirva de herramienta a docentes y estudiantes de

esta carrera para ser usado como ejemplo en clases o para realizar posteriores traducciones, sean o no sobre sociología, puesto que, si para traducir de un idioma a otro, se siguen los mismos pasos, de igual manera, para resolver problemas de traducción, hay una línea que seguir. Por lo tanto creemos que explicar los métodos y técnicas empleadas en la resolución de los problemas culturales y lexicales de esta traducción, será de mucho beneficio para quien lo consulte.

La importancia de nuestra traducción gira en torno a dos vías: La traducción como proceso, el cual al ser explicado puede ser utilizado como guía para la resolución de problemas en otras traducciones. La otra vía es el aporte de la traducción como resultado, es decir el documento traducido al idioma español el cual es de gran valor cognoscitivo para personas interesadas en estos temas y que desconocen el idioma francés.

Sin embargo, para que encontráramos respuestas a estos problemas, tuvimos la necesidad de usar ciertas herramientas de las cuales no precisamente dispone el departamento de francés y he aquí algunas recomendaciones para facilitar no sólo el trabajo del estudiante como futuro traductor, sino también el de los docentes que seguramente les será también de mucha ayuda para impartir sus respectivas clases:

RECOMENDACIONES

- Es necesario que el Departamento de Francés cuente con un buen laboratorio de informática, ya que es una herramienta importante para la realización de las traducciones. Así mismo, que el departamento tenga su propia señal de internet de libre transmisión (WiFi) para el aprovechamiento de los estudiantes en la realización de sus trabajos e investigaciones.
- Que la biblioteca del Departamento de Francés cuente con más libros relacionados con la Traductología, igualmente de ciencias como: sociología, derecho, salud, medicina, es decir, que esté más equipada con una diversidad de documentos especializados, puesto que en el trabajo de la traducción se investiga una gran variedad de temáticas.
- Establecer tres encuentros por semana en la clase de Seminario de graduación, ya que por correo electrónico no se aclaran por completo las dudas que surgen en el proceso de la realización del trabajo.
- Sugerimos que se asigne un maestro adicional para la revisión de las traducciones que se realizan en Seminario de graduación, puesto que esta labor demanda mucho tiempo, así las observaciones y correcciones se realizarían en menor tiempo y sería menos cansado para el revisor.
- Que la universidad proporcione un seguimiento de formación para los egresados, porque al terminar la carrera no existe la opción de continuar especializándose en la rama de la traducción o de la interpretación. Así como proporcionarle al estudiante prácticas de la carrera en organismos o instituciones estatales o privadas y de esta manera poner en práctica lo aprendido.

- Se solicita al Departamento de Francés una base datos en donde se incluya nombres y apellidos, teléfono y correo electrónico de los estudiantes egresados, para que éstos sean tomados en cuenta en cualquier seminario, taller, congreso o bien se les informe sobre algún trabajo.

- Crear una base de datos sobre terminología, para que los estudiantes y profesores tengan acceso más rápido a términos especializados que les sirva de apoyo en trabajos investigativos. Esto haría menos desgastante la búsqueda sobre algo que ya se ha realizado.

Glosario y Fichas terminológicas

Glosario Francés – Español

Francés	Español
ADC	Asociación Demográfica Costarricense
Affinité élective	Afinidad electiva
Allience Évangélique Costaricienne	Alianza Evangélica Costarricense
Arenes politiques	Campo político
Arrête constitutionnel	Recurso por inconstitucionalidad
Asservissement	Esclavitud
Association Nationale des Pasteurs Évangéliques du Nicaragua (ANPEN)	Asociación Nacional de Pastores Evangélicos de Nicaragua (ANPEN)
Bilan	Balance
Caciquisme	Caciquismo
Caisse Costaricienne de Sécurité	Caja Costarricense de Seguro Social
Capital Citoyen	Capital Ciudadano
CEB (Communauté Ecclésiale de Base)	CEB (Comunidad Eclesial de Base)
Chapellenies	Capellanías
Cloture politique	Cerco político
CNPEN	Consejo Nacional de Pastores Evangélicos de Nicaragua
Comité Évangélique pour l'Aide au Développement	Comité Evangélico Pro-Ayuda al Desarrollo
Commission Évangélique pour la Promotion de la Responsabilité Social (CEPRES)	Comisión Evangélica para la Promoción de la Responsabilidad Social de Nicaragua (CEPRES)
CONELA	Confraternidad Evangélica Latina
Conférence Internationale pour la Population et le Développement	Conferencia Internacional sobre Población y Desarrollo (CIPD)
Contraception orale d'urgence (COU)	Anticoncepción de emergencia(AE)
Contestation	Protesta / Oposición
Croisade d'alphabetitation	Cruzada nacional de alfabetización
Culture de mort	Cultura de la muerte
Culture de vie	Cultura de la Vida

Demandes démocratiques	Demandas democráticas
Département de d'Études OEcuméniques (DEI)	Departamento Ecuménico de Investigaciones (DEI)
Dissidences	Disidencias
Dogme chrétien	Dogma cristiano
Donner le feu vert	Dar luz verde
Enjeux du pouvoir	Asuntos del poder
Famille <i>in Vitro</i>	Familia <i>in vitro</i>
FECOMIC	Federación Costarricense de Ministerios Cristianos
Frontières symboliques	Fronteras simbólicas
Groupes pro-vie	Grupos pro-vida
INAMU	INAMU (Instituto Nacional de las Mujeres)
INDEF	INDEF (Instituto Nicaragüense de Evangelismo a Fondo)
Institut National d'Information et de Développement	Instituto Nacional de Información de Desarrollo (INIDE)
Institut National de Statistique et Recensement (INEC)	Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC)
Jouer leurs cartes	Usar sus estrategias
La Ligue Féministe	Liga Feminista
Leaders d'opinion	Líderes de opinión
Les murs brisés	Los muros rotos
Lois anticlericaux	Leyes anticlericales
Lois sur le Harcèlement Sexuel dans le Travail et l'Enseignement	Ley contra el Hostigamiento Sexual en el Empleo y la Docencia
Machine narrative	Maquina narrativa
Marquage au feu	Marca de fuego
Maternité volontaire et responsable	Maternidad voluntaria y responsable
Mise en oeuvre	Puesta en práctica
Mission Latino-américaine (LAM)	Misión Latino-americana (MLA)
Modernité plurielle	Modernidad plural
Msgr.	Mons.
MUC	Movimiento de Unidad Cristiana

Néo-pentecôtisme	Neo-pentecostalismo
Noeud Gordien	Nudo Gordiano
Nomination	Nombramiento
Non né	No nacido
Observatoire pour la Vie et la Famille	Observatorio ciudadano por la Vida y la Familia
PANC (Parti Alliance National Chrétienne)	PANC (Partido Alianza Nacional Cristiana)
Partis Pentecôtiste	Partidos Pentecostales
Patronat	Patronato
Pilule du lendemain	Píldora del día siguiente
Politisation réactive	Politización reactiva
Prosélytisme	Proselitismo
Quatrième mur	Cuarta pared
Recours en justice	Recurso judicial
Référence Autarcique	Referencia autárquica
Religion publique	Religión pública
Rénovation Costaricienne (PRC)	Partido Renovación Costarricense (PRC)
Salut	Salvación
Siège législative	Escaños legislativos
Sphere religieuse	Esfera religiosa
Technologie politique du corps	Tecnología política del cuerpo
Théologie des pauvres	Teología de los pobres
Tradition Mudéjar	Tradición Mudéjar
Tradition régaliennne	Tradición regalista
Transfer embryonnaire	Transferencia embrionaria
Traté de Budapest	Tratado de Budapest
Zygote	Zigoto

Fichas terminológicas

F2	Domaine : Sociologie	Sous-domaine : Société
<p>Entrée : Imaginaire</p> <p>Définition: M. L’imaginaire, chez Castoriadis, est cette puissance anonyme, collective et immotivée de faire être des significations d’où vont découler aussi bien les structures symboliques, les articulations spécifiques de la société (économie, droit, politique, religieux, art etc.) que le sous-bassement de ce qu’elle considère comme rationnel ou fonctionnel [...].</p> <p>Source : http://www.laviedesidees.fr/L-imaginaire-selon-Cornelius.html</p> <p>Contexte: Les élites, constituées principalement par des avocats, des médecins et des professeurs, continuaient à privilégier un imaginaire signalé par une différence radicale entre les sexes. [...].</p> <p>Source : Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Atalon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 65</p>		
		Equivalent : Imaginario

F2	Tema : Sociologie	Sub-tema : Sociedad
<p>Término: Imaginario</p> <p>Definición: n.m El Imaginario Social sería precisamente una representación colectiva que rige los sistemas de identificación y de integración social, y que hace visible la invisibilidad social.</p> <p>Fuente : http://idd00qmm.eresmas.net/articulos/imaginarios.htm</p> <p>Contexto: A lo largo del pensamiento occidental, el imaginario ha sido tratado de formas diversas por autores diferentes. [...]</p> <p>Fuente : http://www.um.es/tonosdigital/znum14/secciones/tritonos-1-imaginarios.htm</p>		
		Equivalente: Imaginaire

F2	Domaine : Sociologie	Sous-domaine : Religion
<p>Entrée: Théologie de la libération</p> <p>Définition: F. La théologie de la libération est un courant de pensée théologique chrétienne venu d'Amérique latine, suivi d'un mouvement socio-politique, visant à rendre dignité et espoir aux pauvres et aux exclus et les libérant d'intolérables conditions de vie. [...].</p> <p>Source : http://www.fait-religieux.com/vatican-la-theologie-de-la-liberation-entendue-pas-rehabilitee</p> <p>Contexte : L'influence de la théologie de la libération dans ce pays n'a de répercussions que dans le champ académique à la fin des années 1970, avec la création de l'École OEcuménique de Sciences de la Religion à l'Université Nationale, et l'installation du Département d'Études OEcuméniques (DEI) [...].</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Atalon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 48</p>		
		Equivalent : Teología de la liberación

F2	Tema : Sociología	Sub-tema : Religión
<p>Término: Teología de la liberación</p> <p>Definición: n.f. La Teología de la Liberación o Comunidades Cristianas de Base es una corriente teológica que nació en el seno de la Iglesia Católica en Latinoamérica tras el Concilio Vaticano II y la Conferencia de Medellín (Colombia, 1968).[...]</p> <p>Fuente : http://www.hebdolatino.ch/index.php/actualidades/editorial/1244-francisco-y-las-venas-abiertas-de-america-latina?start=3</p> <p>Contexto: [...] Filippo Santoro, recordó en un artículo publicado en el periódico de la Conferencia Episcopal Italiana "Avvenire" el papel jugado por el entonces Cardenal Jorge Mario Bergoglio –hoy Papa Francisco– cuando derrotó los postulados marxistas de la teología de la liberación en la Conferencia del Episcopado Latinoamericano en Aparecida en el año 2007.</p> <p>Fuente: http://www.aciprensa.com/noticias/etiquetas/teologia-de-la-liberacion/</p>		
		Equivalente : Théologie de la libération

F3	Domaine : Sociologie	Sous-domaine : Religion
<p>Entrée: Lettre Pastorale</p> <p>Définition: F. Lettre de l'évêque à ses fidèles.</p> <p>Source: http://www.cnrtl.fr/definition/pastorale</p> <p>Contexte: Msgr. Thiel avait pris dans ses lettres pastorales la perspective du catholicisme social sur les problèmes des paysans [...].</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Atalon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 35</p>		
		Equivalent: Carta pastoral

F2	Tema: Sociología	Sub-tema : Religión
<p>Término: Carta pastoral</p> <p>Definición: n.f. La Carta pastoral es un documento consultado por los obispos o por las conferencias episcopales, en el ejercicio de su ministerio pastoral. Su contenido abarca las cuestiones relativas a la fe y la moral; también se utiliza para iluminar y explicitar algún acontecimiento significativo. [...]</p> <p>Fuente: http://www.adabi.org.mx/content/descargas/cartas_pastorales.pdf</p> <p>Contexto: [...] En estas palabras se encuentra la motivación fundamental de la presente Carta Pastoral que el Comité Permanente del Episcopado, en comunión con los Obispos de la Conferencia Episcopal de Chile, dirige a los fieles de la Iglesia Católica y a los hombres y mujeres de buena voluntad [...].</p> <p>Fuente: http://www.iglesia.cl/cartapastoral2012/texto.php</p>		
		Equivalente: Lettre Pastorale

F3	Domaine : Sociologie	Sous-domaine : Politique
<p>Entrée: Dépolitiser</p> <p>Définition: V.tr : Enlever tout caractère politique à quelque chose</p> <p>Source: http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/depolitiser/</p> <p>Contexte : [...] Un fait qui a dépolitisé le domaine du privé, considéré comme féminin. Ainsi, lorsque les Nicaraguayennes manifestaient contre la dictature, elles politisaient leur maternité en sortant du privé au public.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 65</p>		
		Equivalent: Despolitizar

F3	Tema: Sociología	Sub-tema: Política
<p>Término: Despolitizar</p> <p>Definición: v. tr. Quitar carácter o voluntad política a alguien o a un hecho.</p> <p>Fuente: http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=despolitiz%E1is</p> <p>Contexto: Erdogan intenta despolitizar la protesta de los indignados turcos</p> <p>Fuente: http://sur.infonews.com/notas/erdogan-intenta-despolitizar-la-protesta-de-los-indignados-turcos139976.html</p>		
		Equivalente: Dépolitiser

F3	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Société
<p>Entrée: Famille nucléaire</p> <p>Définition: Loc. Structure familiale composée de soit un couple marié ou non avec enfants, soit un couple sans enfant, soit un seul adulte avec des enfants.</p> <p>Source : http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/famille-nucleaire/</p> <p>Contexte: [...] Ainsi, la famille nucléaire restait organisée autour de l'autorité du père et de la représentation politique masculine, des distinctions assurées par le biais de l'État.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 66</p>		
		Equivalent: Familia nuclear

F1	Tema: Sociología	Sub-tema: Sociedad
<p>Término: Familia nuclear</p> <p>Definición: Loc. es la típica familia clásica, es la unidad familiar básica que se compone de esposo (padre), esposa (madre) e hijos.</p> <p>Fuente: http://es.slideshare.net/cenamora/tipos-de-familias-8037039</p> <p>Contexto: La familia nuclear, que está compuesta por padres e hijos, tiene una misión central basada en diferentes principios como es el proveer amor, cuidados...</p> <p>Fuente: http://archivo.elnuevodiario.com.ni/2002/diciembre/26-diciembre-2002/sexualidad/sexualidad2.html</p>		
		Equivalentente: Famille nucléaire

F3	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Société
<p>Entrée : Individuation</p> <p>Définition: n.f Ce qui distingue un individu d'un autre.</p> <p>Source: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/individuation/42664</p> <p>Contexte: [...] l'Église continue d'être un acteur corporatif⁹¹ s'opposant à l'individuation des femmes dans les pays latino-américains, au travers des propositions restreintes de la sexualité féminine.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 78</p>		
		Equivalent: Individualización

F3	Tema: Sociología	Sub-tema: Sociedad
<p>Término: Individualización</p> <p>Definición: n.f. Diferenciación que se hace atribuyendo características distintivas.</p> <p>Fuente: http://www.wordreference.com/definicion/individualizaci%C3%B3n</p> <p>Contexto: [...] En este documento se analizará la compleja dinámica social, económica, cultural y afectiva del sexo transaccional con el fin de poner en evidencia cómo el proceso de individualización de las mujeres sudafricanas las hizo especialmente susceptibles y vulnerables al VIH.</p> <p>Fuente : http://revistas.ucm.es/index.php/POSO/article/view/23028</p>		
		Equivalente : Individuation

F:2	Domaine: Sociologie	Sous-Domaine: Religion
<p>Entrée : Chemin de croix</p> <p>Définition : (n.m) chemin de croix, locution , Sens Représentation, pour les Chrétiens, de la passion de Jésus-Christ [Religion].</p> <p>Source: http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/chemin-de-croix/(25/10/2013)</p> <p>Contexte : Le chemin de croix de la sécularisation</p> <p>Source: Fuentes. L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation. page 23</p>		
		Equivalent: Viacrusis

F:1	Tema: Sociología	Subtema: Religión
<p>Termino: Viacrucis</p> <p>Definición: Se trata de un camino de oración que busca adentrarnos en la meditación de la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo en su camino al Calvario. El camino se representa con una serie de imágenes de la Pasión o "Estaciones" correspondientes a incidentes particulares que Jesús sufrió por nuestra salvación.</p> <p>Fuente: http://www.devocionario.com/jesucristo/via_crucis_0.html</p> <p>Contexto: Miles de personas participaron este Viernes Santo, a lo largo de la Avenida de Mayo, del Vía Crucis de la Ciudad, la evocación de la pasión y muerte de Jesucristo en la cruz a la que el cardenal Jorge Bergoglio, actualmente papa Francisco, asistía mezclado entre los fieles.</p> <p>Fuente: http://tn.com.ar/sociedad/miles-de-personas-participaron-del-via-crucis-en-la-ciudad_379667</p>		
		Equivalente: Chemin de croix

F:1	Domaine: Sociologie	Sous-Domaine: Religion
<p>Entrée : Confrérie</p> <p>Définition : (n.f) Associations de fidèles érigées canoniquement par décret de l'Ordinaire, dans un but de charité ou de piété. Ce terme est utilisé pour désigner aussi une association de personnes faisant partie d'une même corporation, d'un même métier.</p> <p>Source: http://www.eglise.catholique.fr/ressources-annuaires/lexique/definition.html?lexiqueID=1563&Expression=Confr%E9ries</p> <p>Contexte : À chaque église correspondait un saint et une confrérie.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012.) L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation. page 27</p>		
		Equivalent: Cofradía

F:1	Tema: Sociología	Subtema: Religión
<p>Término : Cofradía</p> <p>Definición: Congregación ó hermandad que forman algunos devotos con autorización competente para ejercitarse en obras de piedad.(Rendir culto a un santo, a la Virgen, etc.) ó prestar determinados servicios relacionados con culto.</p> <p>Fuente: http://es.catholic.net/comunicadorescatolicos/530/1225/articulo.php?id=16946</p> <p>Contexto: Nosotros, para no ser repetitivos, utilizaremos solamente un término, el de cofradía, que nos parece históricamente más justo, aunque lo entendemos comprendiendo el doble significado de hermandad y cofradía y nunca reducido a simbolizar, exclusivamente, actos de culto.</p> <p>Fuente: http://www.hermandades-de-sevilla.org/hermandades/historiahermandades.htm</p>		
		Equivalente: Confrérie

F:3	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée : Nonce</p> <p>Définition : (n.m) Prêlat chargé de représenter, de façon permanente, le pape auprès d'un gouvernement étranger. (On dit aussi nonce apostolique.)</p> <p>Source : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nonce/54857</p> <p>Contexto: [...] le contrôle de conciles, et le refus de l'envoi d'un nonce habilité pour le gouvernement direct de l'Église en Amérique.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation. page 25</p>		
		Equivalent: Nuncio

F:2	Tema: Sociología	Subtema: Religión
<p>Termino :Nuncio</p> <p>Definición: (n.m) Representante diplomático del Papa, que ejerce además, como legado, ciertas facultades pontificias.</p> <p>Fuente: http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=nuncio</p> <p>Contexto: En la misma ceremonia, Benedicto XVI ordenó obispos al nigeriano Fortunatus Nwachukwu, exjefe de protocolo y nuevo nuncio en Nicaragua, al francés Nicolas Thevenin, nombrado el sábado nuncio en Guatemala, y al italiano Vincenzo Zani, secretario de la Congregación para la Educación Católica.</p> <p>Fuente: http://www.elnuevodiario.com.ni/internacionales/273797</p>		
		Equivalentente : Nonce

F:2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée : Juridiction</p> <p>Définition : (n.m) Pouvoir d'exercer dans le domaine ecclésial une mission de gouvernement réservée aux clercs.</p> <p>Source: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/juridiction/45205?q=juridiction#45159</p> <p>Contexte: ii. Facultés extrapatronales: l'intervention civile dans les affaires de juridiction ecclésiastique, la surveillance des prédications, la limitation des communications avec le Saint-Siège...</p> <p>Source: Fuentes, L, (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation. page 25</p>		
		Equivalent: Jurisdicción

F:2	Tema: Sociología	Subtema: Religión
<p>Termino: Jurisdicción</p> <p>Definición: (n. f) Poder o autoridad que tiene alguien para gobernar.</p> <p>Fuente: http://buscon.rae.es/drae/srv/search?id=rn9rkstrSDXX2NzGyCby (14/10/2013)</p> <p>Contexto: La reciente comunicación del vicario judicial del Tribunal Eclesiástico de Madrid enviada a nuestra, compañera Cristina Alberdi, por la que se le advierte que si no se retracta públicamente de sus declaraciones sobre la institución matrimonial no podrá ejercer como letrada ante dicha jurisdicción, ha puesto de manifiesto, una vez más, lo que entendemos como un atentado a la libertad de expresión y a la libertad en el ejercicio de la profesión de abogado.</p> <p>Fuente: http://archive.is/CBsj</p>		
		Equivalent: Jurisdiction

F: 1	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Droit
Entrée: Juridicisation		
<p>Définition: (n. f.) La juridicisation (et non [juridisation]), dérivé du mot <i>juridique</i>, désigne le phénomène alarmant de la propagation du droit et des solutions juridiques à un plus grand nombre de domaines de la vie sociale et économique.</p>		
<p>Source: http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/indexfra.html?lang=fra&lettr=i ndx_catlog_j&page=9u2A-DRXN8-E.html</p>		
<p>Contexte: Les pratiques des Églises se caractérisent par la quête de la juridicisation du politique, mettant en œuvre des actions portant des intérêts religieux.</p>		
<p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 125.</p>		
		Equivalent: Juridización Jurídique

F:1	Tema: Sociología	Sub-tema: Derecho
Termino: Juridización		
<p>Definición: (n. f.) La juridización es el proceso social paulatino a través del cual el derecho incrementa su carácter de normativa escrita. Este incremento se da tanto por extensión, regulando jurídicamente mayor cantidad de ámbitos sociales que estaban regulados informalmente, como por densidad, o sea, “desmenuzación de una materia jurídica general en varias materias particulares”.</p>		
<p>Fuente : http://www.robertexto.com/archivo8/legitimacion.htm</p>		
<p>Contexto: [...] El es también el principio regulador del desenvolvimiento de la Iglesia hacia sus fines sobrenaturales, sin excluir el orden externo, jurídico (...) La raíz última de esta necesaria juridización no estriba en la autonomía jurídica de la sociedad Iglesia.</p>		
<p>Fuente:http://www.google.com.ni/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=OCCsQFjAA&url=http%3A%2F%2Fdspace.unav.es%2Fdspace%2Fbitstream%2F10171%2F14741%2F1%2FICXV3002.pdf&ei=ngxcUsLwNo6PkAfu8oHADA&usg=AFQjCNH1fsaDZ Ejl7RaCAEJA2jLV4FYptg&sig2=rUoLrM2Hw-RDzuM2o56ow&bvm=bv.53899372,d.eW0</p>		
		Equivalente: Juridicisation

F: 2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Genre
<p>Entrée: Hétérocentrée</p> <p>Définition: (adj. f.) Qui considère l'hétérosexualité comme l'unique orientation sexuelle à suivre, ou comme une orientation normale ou supérieure aux autres (allosexualité...). Qui suit les valeurs ou les codes hétérosexuels dominants dans la société.</p> <p>Source: http://fr.wiktionary.org/wiki/h%C3%A9t%C3%A9rocentr%C3%A9</p> <p>Contexte: Cette alliance est possible parce que ces églises favorisent la notion d'une famille hétérocentrée, avec de rôles sexuels qui correspondent à « l'ordre naturel ».</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 117.</p>		
		Equivalent: Heterocentrada

F: 2	Tema : Sociologie	Sub-tema: Género
<p>Término: Heterocentrada</p> <p>Definición: (adj.) Se trata de "hombre", "mujer", "diferencia" y de toda la serie de conceptos que se hallan afectados por este marcaje, incluidos conceptos tales como "cultura", "historia" y "real".</p> <p>Fuente: http://www.herramienta.com.ar/cuerpos-y-sexualidades/el-pensamiento-heterocentrado-1978</p> <p>Contexto: El "rol homosexual" es una construcción histórica integrante del "mito del género" y, como tal, es una de las ideologías reguladoras de la distribución del poder en las sociedades modernas. La modernidad significó para los homosexuales su exclusión discriminatoria de muchas de las formas sociales "heterocentradas": el matrimonio, la familia, la adopción, el ejército...</p> <p>Fuente: http://www.chasque.net/frontpage/relacion/anteriores/n146/monstruo.htm</p>		
		Equivalente: Heterocentrada

F:1	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Droit
<p>Entrée: Recours en justice (n. m)</p> <p>Définition: (n. m) De manière générale, un recours est le fait de contester une décision, une mesure ou une situation pour obtenir la reconnaissance d'un droit qui a été méconnu.</p> <p>Source: http://www.actupparis.org/spip.php?mot1249</p> <p>Contexte: Le gouvernement restait silencieux. Ainsi, en mai 2009 plus de 500 femmes sont allées manifester à la CSJ pour demander un jugement sur les recours en justice.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 121.</p>		
		Equivalent: Recurso judicial

F:1	Tema: Sociología	Sub-tema: Derecho
<p>Término: Recurso judicial</p> <p>Definición: (n. m) Por recurso se entiende el medio o remedio concedido por la Ley a una de las partes, para requerir que el mismo juez que dictó una resolución o su superior la examine de nuevo, con el fin de corregir los errores, excesos u omisiones, sobre la relación material o sobre la relación procesal que en ellas se haya incurrido.</p> <p>Fuente: FABREGAS P., Jorge. Instituciones de Derecho Procesal Civil. Edit. Jurídica Panameña, Panamá, 1998, p. 604.</p> <p>Contexto: [...] la Corte concluyó que la inexistencia de un recurso judicial que garantizara la revisión de la sentencia de condena del señor Mohamed y la aplicación de unos recursos judiciales que tampoco garantizaron tal derecho a recurrir del fallo implicaron un incumplimiento del Estado del deber general de adecuar su ordenamiento jurídico interno[...]</p> <p>Fuente: http://www.corteidh.or.cr/sitios/boletines/bol_03_spa.pdf</p>		
		Equivalente: Recours en justice

F:1	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Santé
<p>Entrée: Eugénique</p> <p>Définition: (n. f) Correspond à la science qui permettrait de sélectionner des échantillons d'une espèce selon certains critères afin d'augmenter la « qualité » de cette espèce. Les pratiques eugéniques sont interdites au niveau politique. L'eugénisme n'est pas toléré dans des choix esthétiques ou sexuels sur le futur enfant.</p> <p>Source: http://sante-medecine.commentcamarche.net/faq/12463-eugenique-definition</p> <p>Contexte: « Refuser tout projet de loi qu'accepte ou suppose tout type de pratique abortive, eugénique, euthanasique, d'acharnement thérapeutique, mutilant, clonant ou qui manipule la vie humaine, quels que soient les moyens utilisés ou les but prétendant le justifier »</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 113.</p>		
		Equivalent: Eugenésica

F:1	Tema: Sociologia	Sub-tema: Salud
<p>Término: Eugenésica (n. f)</p> <p>Definición: (n. f) Ciencia que se ocupa de todas las influencias que mejoran las cualidades innatas de una raza y también de aquellas que las desarrollan hasta su máximo provecho.</p> <p>Fuente: http://www.elseminario.com.ar/biblioteca/Galton_Eugenesia.pdf</p> <p>Contexto: La eugenesia con fines perfectivos no debería ser aceptada en ningún caso por ser intrínsecamente injusta y discriminatoria. Como afirmara Lionel Penrose, “es preferible vivir en una sociedad genéticamente imperfecta, la cual conserve principios humanitarios de vida, que en una cuyas bases tecnológicas sean dechado de perfección hereditaria”</p> <p>Fuente: http://www.ugr.es/~eianez/Biotecnologia/eugenesia.htm</p>		
		Equivalente: Eugénique

F:1	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Santé
<p>Entrée: Euthanasique (n. f)</p> <p>Définition: (n. f) Ethymologiquement, "euthanos" signifie la "bonne mort". Au sens moderne du terme, l'euthanasie signifie: provoquer ou hâter la mort pour abrèger les souffrances.</p> <p>Source: http://tpeuthanasie2010.e-monsite.com/pages/l-euthanasie-ethymologie-et-definition.html</p> <p>Contexte: « Refuser tout projet de loi qu'accepte ou suppose tout type de pratique abortive, eugénique, euthanasique, d'acharnement thérapeutique, mutilant, clonant ou qui manipule la vie humaine, quels que soient les moyens utilisés ou les but prétendant le justifier »</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 113.</p>		
		Equivalent: Eutanásica

F:1	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Eutanásica (n. f)</p> <p>Definición: (n. f) Se deriva del griego: "eu" (bien) y "thánatos"(muerte). Es todo acto u omisión cuya responsabilidad recae en personal médico o en individuos cercanos al enfermo, y que ocasiona la muerte inmediata de éste con el fin de evitarle sufrimientos insoportables o la prolongación artificial de su vida.</p> <p>Fuente: http://www.eutanasia.ws/hemeroteca/z14.pdf</p> <p>Contexto: Artículo 28.1. El médico nunca provocará intencionadamente la muerte de un paciente ni por propia decisión, ni cuando el enfermo o sus allegados lo soliciten, ni por ninguna otra exigencia. La eutanasia u "homicidio por compasión" es contraria a la ética médica. (Adoptado en Londres, 1949. Enmendado en Sydney, 1968, y Venecia, 1983)</p> <p>Fuente: http://www.muertedigna.org/textos/euta23.html</p>		
		Equivalent: Euthanasique

F:1	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Santé
<p>Entrée: Acharnement thérapeutique (n. m)</p> <p>Définition: (n. m) Il s'agit de la poursuite des traitements actifs alors que, en l'état des connaissances actuelles de la médecine, ils apparaissent inutiles ou encore que leur bénéfice, en termes de confort ou de qualité de vie, soient disproportionnés par rapport aux risques, aux désagréments, à la douleur ou à la souffrance morale qu'ils génèrent.</p> <p>Source: http://www.chru-lille.fr/droits-patients/fin-vie/98547.html</p> <p>Contexte: « Refuser tout projet de loi qu'accepte ou suppose tout type de pratique abortive, eugénique, euthanasique, d'acharnement thérapeutique, mutilant, clonant ou qui manipule la vie humaine, quels que soient les moyens utilisés ou les but prétendant le justifier »</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 113.</p>		
Renvois: Obstination déraisonnable		Equivalent : Encarnizamiento Terapéutico

F:1	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Encarnizamiento terapéutico (n. m)</p> <p>Definición: (n. m) Aplicación de medios médicos que no van a conseguir la recuperación del paciente sino sólo, en todo caso, prolongarán ligeramente su vida en condiciones penosas. Es éticamente incorrecto. Además, produce una visión errónea de lo que la Medicina puede aportar a los últimos momentos de un paciente.</p> <p>Fuente: http://www.unav.es/cdb/dhblexico005016.html</p> <p>Contexto: El encarnizamiento terapéutico no es resultado de la incompetencia médica, sino resultado de una falsificación, unas veces comercialista, política otras, de los fines de la Medicina. En ambos casos, es un error ético con el agravante de que proporciona a los activistas de la eutanasia su principal argumento para reclamar el derecho a morir con dignidad.</p> <p>Fuente: http://www.muertedigna.org/textos/euta24.html</p>		
Ver: Obstinación Terapéutica		Equivalent: Acharnement thérapeutique

F:1	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée: Culture de mort</p> <p>Définition: (n.m) Le concept de culture de mort renvoi au relativisme moral qui se développe dans les sociétés marquées par la sécularisation. Les signes de la disparition de l'Espérance dans le Christ se font de plus en plus forts, avec une remise en cause du caractère sacrée de la vie. Les caractéristiques de la culture de mort sont contraires à l'Évangile et à la dignité de la personne humaine.</p> <p>Source: http://www.letendard.net/culture-de-mort.html</p> <p>Contexte: Les Églises se sont opposée au projet de loi. Leurs déclarations publiques faisant allusion à la « culture de mort » promue par le projet, dans la mesure où il favorisait le droit des femmes à l'avortement thérapeutique et l'accès à la contraception oral d'urgence.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 114.</p>		
		Equivalent: Culture de mort

F:1	Tema: Sociología	Sub-tema: Religión
<p>Término: Cultura de la muerte (n. f)</p> <p>Definición: (n. f) El término "cultura" de la muerte se refiere a una mentalidad, a una manera de ver al ser humano y al mundo, que fomenta la destrucción de la vida humana más débil e inocente por parte de los más fuertes y poderosos, de los que tienen voz y voto. El término "cultura" de la muerte fue acuñado por el Papa Juan Pablo II en su Encíclica El Evangelio de la Vida, publicada el 25 de marzo de 1995.</p> <p>Fuente: http://www.aciprensa.com/vida/cultura2.htm</p> <p>Contexto: [...] Se trata de la avanzada de la cultura de la muerte, que se manifiesta también en otros fenómenos atribuibles, de un modo u otro, a una escasa valoración de la dignidad del hombre [...]</p> <p>Fuente: http://www.iglesia.org/articulos/bioetica/item/398-una-%E2%80%9Ccultura-de-la-muerte%E2%80%9D-que-pretende-la-instauraci%C3%B3n-de-leyes-en-favor-de-la-eutanasia-y-del-suicidio-asistido</p>		
		Equivalentente: Culture de mort

F:1	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Santé
<p>Entrée: Bioéthique</p> <p>Définition: (n. f) La réflexion théorique et pratique concerne ne seulement les scientifiques, mais aussi toutes les composantes de la société : philosophes, sociologues, homme de religion, juristes et le pouvoir politiques. L'ensemble de cette réflexion constitue la « Bioéthique » qui étudie l'utilisation des nouvelles techniques pour concilier las recherche scientifique avec la protection et de sa dignité.</p> <p>Source: http://www.fm.usj.edu.lb/anciens/files/bioethique/defileg.pdf</p> <p>Contexte: L'Observatoire est constitué par des chrétiens qui travaillent dans un réseau de commission portant sur le mariage et la famille, la bioéthique, la sexualité et la reproduction, la législation et les politiques publiques, la femme et l'éducation, dans un perspective chrétienne.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 115.</p>		
		Equivalent: Bioética

F:1	Tema: Sociologie	Sub-tema: Salud
<p>Término: Bioética</p> <p>Definición: (n. f) Es el estudio de los temas éticos, sociales, legales, filosóficos y otros relacionados, que surgen en el cuidado de la salud y en las ciencias biológicas.</p> <p>Fuente: http://www.fisterra.com/bd/upload/bioeticayfines.pdf</p> <p>Contexto: Según el principio de autonomía de la bioética, toda persona adulta y consciente, en el seno de una sociedad secularizada, tiene derecho a decidir sobre su vida y su salud, debiendo respetarse su voluntad o decisión respecto a la elección de una determinada terapia, entre varias alternativas de tratamientos cuando éstos existen.</p> <p>Fuente: http://www.scielo.sa.cr/scielo.php?pid=S1409-12592004000100008&script=sci_arttext</p>		
		Equivalente: Bioéthique

F:1	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Droit
<p>Entrée: Lobby (n. m)</p> <p>Définition: (n. m) Un lobby ou groupe de pression est un regroupement plus ou moins formel d'acteurs d'un secteur professionnel ou partageant des intérêts communs. Le groupe est constitué afin de défendre ses intérêts face à des institutions ou individus pouvant prendre des décisions qui pourraient les affecter. Les lobbies cherchent surtout à influencer les décideurs politiques nationaux ou internationaux en charge de l'élaboration ou du vote des lois et règlements.</p> <p>Source: http://www.definitions-marketing.com/Definition-Lobby</p> <p>Contexte: Ces positions sont partagées par la plupart des Églises évangéliques, de ce fait, toutes les Églises agissent ensemble en cette matière. Ceci leur permet d'augmenter le poids de leur <i>lobby</i> auprès des gouvernements.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, p. 123.</p>		
Renvois: Lobbying		Equivalent: Lobby

F:1	Tema: Sociología	Sub-tema: Derecho
<p>Término: Lobby</p> <p>Definición: (n. m) Asociación o grupo organizado de personas o instituciones que manifiestan deseos conscientes o intereses comunes a sus miembros, realizando una acción destinada a influir en las instituciones del poder público para producir decisiones de éste favorables a sus fines.</p> <p>Fuente: http://mercaba.org/FICHAS/Capel/grupos_de_presion.htm</p> <p>Contexto: Nuestra sociedad <i>-drogada</i> por insensibilidad moral, hipersensibilidad sico-ecológica, razón bajo mínimos e inflación de buenas intenciones- se encuentra desarmada ante el desafío brutal del <i>lobby</i> FIV. Sólo la Iglesia católica vuelve a ser la voz de los sin voz. Y la llaman reaccionaria.</p> <p>Fuente: http://www.elcorreogallego.es/opinion/cartas-al-director/ecg/fiv/idEdicion-2006-09-13/idNoticia-83199/</p>		
Ver: Cabildeo/ Grupos de presión		Equivalent: Lobby

F:1	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Santé
<p>Entrée: Clonant</p> <p>Définition: (n. m) (Relative au clonage). Méthode de multiplication cellulaire in vitro par reproduction asexuée aboutissant à la formation d'un être génétiquement identique (c'est-à-dire qui a le même ADN) autrement dit un clone (du grecque ancien « klôn »)</p> <p>Source: http://leclonage.e-monsite.com/pages/principe-du-clonage/definition.html</p> <p>Contexte: « Refuser tout projet de loi qu'accepte ou suppose tout type de pratique abortive, eugénique, euthanasique, d'acharnement thérapeutique, mutilant, clonant ou qui manipule la vie humaine, quels que soient les moyens utilisés ou les but prétendant le justifier »</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, p. 113.</p>		
Renvois: Clone/ clonage		Equivalent: Clonizante

F:1	Tema: Sociologia	Sub-tema: Salud
<p>Término: Clonizante</p> <p>Definición: (n. m) (Relativo a clonación). Proceso científico mediante el cual se crea, a partir de una célula de un individuo, otro idéntico al anterior. La clonación reproduce de modo perfecto los aspectos fisiológicos y bioquímica de una célula en todo un individuo.</p> <p>Fuente: http://www.oni.escuelas.edu.ar/2004/CORDOBA/562/</p> <p>Contexto: [...] en octubre de 2005 Seúl se había convertido en la capital mundial de la clonación con la creación del Banco Mundial de las Células Madre. Los investigadores de otros países, incluidos los de occidente, podrían mandar células de enfermos y ellos harían la transferencia de los núcleos de esas células a los óvulos donados por las chicas coreanas [...]</p> <p>Fuente: http://www.bioeticaweb.com/content/view/4155/45/</p>		
Ver: Clon / clonación		Equivalentente: Clonant

F:2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Santé
<p>Entrée: Mutilant</p> <p>Définition: (n. m) (Relative à la mutilation). Est une perte partielle/totale d'un membre, d'un organe ou la destruction/dégradation partielle d'une ou plusieurs parties du corps sans cause intentionnelle de donner la mort. Le terme mutilation désigne également l'action de mutiler, c'est-à-dire, amputer avec violence ou détruire/dégrader partiellement une partie du corps.</p> <p>Source: http://fr.wikipedia.org/wiki/Mutilation</p> <p>Contexte: « Refuser tout projet de loi qu'accepte ou suppose tout type de pratique abortive, eugénique, euthanasique, d'acharnement thérapeutique, mutilant, clonant ou qui manipule la vie humaine, quels que soient les moyens utilisés ou les but prétendant le justifier »</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, p. 113.</p>		
Renvois: Amputer/ mutilation		Equivalent: Mutilante

F:1	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Mutilante</p> <p>Definición: (n. f) (Relativo a la mutilación). Corte y separación de una extremidad del cuerpo mediante traumatismo (también llamado avulsión) o cirugía. Como una medida quirúrgica, se utiliza para controlar el dolor o un proceso causado por una enfermedad en la extremidad afectada, por ejemplo un tumor maligno o una gangrena. En ciertos casos, se la realiza en individuos como una cirugía preventiva para este tipo de problemas.</p> <p>Fuente: http://listadepalabras.es/palabra_significado.php?woordid=MUTILAR</p> <p>Contexto: Denuncian que las cirugías se realizan sin el consentimiento de la persona, cuestionan la pretensión de normalizar los cuerpos y denuncian que, de todos modos, esa normalización nunca se logra. Denuncian que las operaciones son mutilantes [...]</p> <p>Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Intersexualidad</p>		
Ver: Amputación/ Escisión		Equivalent: Mutilant

F: 3	Domain: Sociologie	Sub-domain: Santé
<p>Entrée : Procréation Assistée</p> <p>Définition: (n.f.s.) Activités visant à faciliter la procréation. Parmi des exemples de PA, on compte les médicaments prescrits dans le traitement de l'infertilité, la fécondation in vitro et l'insémination avec donneur. La procréation assistée est souvent utilisée à la place de technologie de procréation assistée (TPA) ou de procréation médicalement assistée (PMA).</p> <p>Source: http://www.hc-sc.gc.ca/dhp-mps/brgtherap/legislation/reprod/gloss-fra.php</p> <p>Contexte : Le rapport officiel ne mentionne pas l'interdiction de la FIV. L'Informe Sombra le signale en affirmant qu'elle viole le droit à la procréation assistée des femmes.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 83.</p>		
Renvois: Procréation Médicalement Assistée PMA		Equivalent: Reproducción Asistida

F: 3	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Reproducción Asistida</p> <p>Definición: (n.f.s.) Son todos los tratamientos o procedimientos que incluyen la manipulación tanto de ovocitos como de espermatozoides o embriones humanos para el establecimiento de un embarazo. Esto incluye, pero no está limitado sólo a, la fecundación in vitro y la transferencia de embriones, la transferencia intratubárica de gametos, y otras técnicas de reproducción asistida.</p> <p>Fuente: http://www.who.int/reproductivehealth/publications/infertility/art_terminology_es.pdf</p> <p>Contexto: [...] La decisión de la Sala Constitucional viola el derecho al acceso a la reproducción asistida a las mujeres [...]</p> <p>Fuente: http://www.iidh.ed.cr/comunidades/derechosmujer/docs/dm_onuinteres/Sombra.pdf</p>		
Ver: Técnicas de Reproducción Asistidas		Equivalente: Procréation Assistée

F: 3	Domain: Sociologie	Sub-domain: Santé
<p>Entrée: Contraception orale d'urgence COU</p> <p>Définition: (n.f.s.) Contraception orale d'urgence COU et mieux connue sous le nom de la « pilule du lendemain », la contraception orale d'urgence (COU) est un médicament hormonal pris dans les jours suivant une relation sexuelle non protégée ou mal protégée pour éviter une grossesse involontaire. L'action consiste à retarder l'ovulation, à empêcher la fécondation et la nidification.</p> <p>Source: http://www.oiiq.org/sites/default/files/uploads/pdf/publications/perspective_infirmieres/2011_vol08_no6/11Contraception.pdf</p> <p>Contexte : Les organisations féministes précisent qu'il n'existe dans le pays aucun accès à la contraception orale d'urgence (COU) ou pilule du lendemain.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 83.</p>		
Renvois: Pilule contraceptive d'urgence, pilule du lendemain		Equivalent: Anticoncepción de Emergencia (AE)

F: 3	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Anticoncepción de Emergencia (AE) (n.f.s.)</p> <p>Definición: Conocido también como contracepción post coito y/o pastilla del día siguiente cubre una serie de métodos que pueden prevenir el embarazo cuando la usan mujeres después de unas horas o dentro de las 72 horas después de tener relación sexual sin protección, seguida por una segunda dosis 12 horas después.</p> <p>Fuente: http://cedoc.cies.edu.ni/digitaliza/t444/doc-contenido.pdf</p> <p>Contexto: El acceso a la anticoncepción de emergencia (AE) ha sido reconocido como un derecho sexual y reproductivo de las mujeres [...]</p> <p>Fuente: http://cedoc.cies.edu.ni/digitaliza/t444/doc-contenido.pdf</p>		
		Equivalent: Contraception Orale d'Urgence (COU)

F: 2	Domain: Sociologie	Sub-domain: Santé
<p>Entrée: Fécondation in vitro (FIV)</p> <p>Définition: (n.f.s.) Est une technique de PMA qui consiste à féconder des ovules en dehors du corps humain (en laboratoire), grâce aux ovocytes de la femme et aux spermatozoïdes de l'homme, puis à transférer le ou les embryon(s) obtenu(s), s'il y en a, directement dans l'utérus de la femme. On l'appelle également FIVETE pour Fécondation In Vitro Et Transfert d'Embryons.</p> <p>Source: http://www.medecine.unige.ch/enseignement/apprentissage/module4/immersion/archives/2009_2010/travaux/10_r_fiv.pdf</p> <p>Contexte: [...] Paradoxalement, en 2000 la Salle a déclaré inconstitutionnelle la fertilisation in vitro (FIV) [...]</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 82.</p>		
Renvois: Fertilisation in vitro (FIV)		Equivalent: Fecundación in vitro FIV

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Fecundación in vitro FIV</p> <p>Definición: (n. f. s.) Técnica de Reproducción Asistida, mediante la cual los ovocitos son extraídos de los ovarios, tratados apropiadamente y fecundados para desarrollar embriones. Los embriones son posteriormente implantados en el útero.</p> <p>Fuente: http://www.minsa.gob.ni/index.php?option=com_remository&Itemid=52&func=startdown&id=6026</p> <p>Contexto: De esta forma, se oponen férreamente al avance en derechos sexuales y reproductivos de las mujeres, como en la despenalización del aborto o la fecundación in vitro...</p> <p>Fuente: http://www.radiofeminista.net/index.php/noticias-todas/noticias-2012/568-el-neointegrismo-religioso-frena-luchas-feministas-en-centroamerica</p>		
Ver: Fertilización in vitro (FIV)		Equivalent: Fertilisation in vitro (FIV)

F: 2	Domain: Sociologie	Sub-domain : Santé
<p>Entrée: Stérilet de cuivre</p> <p>Définition: (n.m.s.) Est un dispositif intra-utérin (DIU), communément appelé stérilet, est un moyen contraceptif en forme de « T », d'une longueur d'environ 3 cm. Le dispositif est fait de plastique (polyéthylène) et sa base est entourée d'un fil de cuivre, d'où son appellation « stérilet en cuivre ». À l'extrémité inférieure se trouvent deux fils qui visent à faciliter le retrait du dispositif et à vérifier sa présence une fois mis en place. Leur durée de vie est de cinq ou dix ans.</p> <p>Source: http://www.fqpn.qc.ca/?methodes=sterilet</p> <p>Contexte: [...] les méthodes contraceptives les plus utilisées sont : la stérilisation féminine avec 29,6 % d'utilisation, la pilule avec 21 %, les injectables avec 9,3 %, le préservatif masculin avec 8,9 %, la stérilisation masculine avec 5,8 % et le stérilet avec 3,2 % [...]</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 88.</p>		
Renvoi: Fertilización in vitro (FIV)		Equivalent: Dispositivo Intraurinario (DIU)

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Dispositivo Intraurinario (DIU)</p> <p>Definición: (n.m.s.) Es un método anticonceptivo reversible, seguro y efectivo, hechode metal y plástico que introducidos en la cavidad uterina impiden el embarazo mediante una combinación de mecanismos. La T Cu 380^a es altamente efectiva por un mínimo de 10 años.</p> <p>Fuente: http://www.minsa.gob.ni/index.php?option=com_repository&Itemid=52&func=startdown&id=6026</p> <p>Contexto: El DIU como anticoncepción de emergencia, actúa inhibiendo la fecundación, reduciendo el número de espermatozoides que alcanzan la trompa de Falopio [...]</p> <p>Fuente: http://www.minsa.gob.ni/index.php?option=com_repository&Itemid=52&func=startdown&id=6026</p>		
Ver: T de cobre, DIU		Equivalent: Stérilet

F: 2	Domain: Sociologie	Sub-domain: Santé
<p>Entrée: L'Impératif catégorique</p> <p>Définition: (n.f.s.) Est une obligation morale qui est à priori, inconditionnelle, formelle et qui peut s'énoncer comme suit : agis toujours comme si la maxime de ton action devait être érigée par ta volonté en loi universelle.</p> <p>Source: http://www.cnrtl.fr/definition/cat%C3%A9goriques</p> <p>Contexte: [...] Une décision hétéronome justifiée par des intérêts étrangers à la femme, qui est équivalente au dommage du deuxième impératif de Kant [...]</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 82.</p>		
Revois: impératif de Kant, l'impératif catégorique de kant		Equivalent: Imperativo kantiano

F: 1	Tema: Sociología	Sub-tema: Ética
<p>Término: Imperativo categórico</p> <p>Definición: (n.m.s.) Concepto central en la ética kantiana, y de toda la ética deontológica moderna posterior. Pretende ser un mandamiento autónomo (no dependiente de ninguna religión ni ideología) y autosuficiente, capaz de regir el comportamiento humano en todas sus manifestaciones. Kant definió el concepto de "imperativo" como cualquier proposición que declara a una acción (o inacción) como necesaria.</p> <p>Fuente: http://es.scribd.com/doc/6307079/Imperativo-Categorico</p> <p>Contexto: Así que las reglas de conducta impartidas por Maquiavelo sólo tienen sentido si son practicadas por uno o por pocos, pero nunca por todos. A diferencia del imperativo kantiano que sólo se hace deseable si es practicado por todos...</p> <p>Fuente: http://repositorio.uis.edu.co/jspui/bitstream/123456789/8682/2/122557.pdf</p>		
Ver: Imperativo categórico, imperativo kantiano		Equivalent: Impératif de Kant

F: 2	Domain: Sociologie	Sub-domain: Santé
<p>Entrée: Fœtus</p> <p>Définition: (n.m.s.) Produit de la conception, à partir de la sixième ou huitième semaine de grossesse. Avant cette période, c'est un embryon.</p> <p>Source: http://dictionnaire.doctissimo.fr/definition-foetus.htm</p> <p>Contexte: [...] La deuxième position affirme l'indépendance vitale du « produit de la conception », l'avortement et la fertilisation in vitro, sont alors identifiés comme des crimes [...]</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 93.</p>		
Renvois: Produit de la conception		Equivalent: Feto

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Feto</p> <p>Definición: (n.m.s.) Producto de la fecundación desde el fin del desarrollo embrionario, a las 8 semanas después de la fecundación, hasta el aborto o el nacimiento.</p> <p>Fuente: http://www.who.int/reproductivehealth/publications/infertility/art_terminology_es.pdf</p> <p>Contexto: [...] "El que causare la muerte de un feto en el seno materno o mediante aborto, será reprimido con prisión de tres a seis años, [...]"</p> <p>Fuente: http://www.hsph.harvard.edu/population/policies/NICARAGUA.htm</p>		
Ver: Producto de la concepción		Equivalente: Foetus

F: 2	Domain: Sociologie	Sub-domain: Santé
<p>Entrée: Avortement honoris causa</p> <p>Définition: (n.m.s.) Avortement pour honoris causa est l'avortement pratiqué dans le but de cacher le déshonneur de la femme</p> <p>Source: http://www.termisti.refer.org/data/ivg/9.htm#FR</p> <p>Contexte : [...] En concevant des notions tels le déshonneur de la femme pour autoriser l'avortement honoris causa, [...]</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 93.</p>		
		Equivalent: Aborto honoris causa

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Aborto honoris causa (n.m.s.)</p> <p>Definición: Honoris causa significa por razón o causa de honor. Tiene lugar cuando la mujer causare su aborto o consintiere que otra persona se lo cause para ocultar su deshonor o cuando los padres con el mismo fin y con el consentimiento de la hija produzcan o cooperaren a la realización del aborto de ésta.</p> <p>Fuente: http://aslegalcr.com/blog/wp-content/uploads/2009/09/el-aborto.PDF</p> <p>Contexto: La figura del aborto honoris causa estuvo presente en la mayor parte de códigos a inicios de siglo, [...]</p> <p>Fuente: http://cedoc.cies.edu.ni/digitaliza/t395/t395-k.pdf</p>		
		Equivalente: avortement honoris causa

F : 2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine : Religion
<p>Entrée: Dogme</p> <p>Définition : (n.m) Point de doctrine donné comme une certitude, mais non démontrable.</p> <p>Source: http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/dogme</p> <p>Contexte: L'expansion des dogmes chrétiens sur le terrain politique.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 131</p>		
Renvois : Système		Equivalent : Dogma

F : 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Religión
<p>Término: Dogma</p> <p>Definición: (s. m) Punto principal de una religión, doctrina o un sistema de pensamiento que se tiene por cierto y seguro y no puede ponerse en duda.</p> <p>Fuente : http://es.thefreedictionary.com/dogma</p> <p>Contexto: La doctrina del purgatorio fue proclamada como un dogma de la fe por el concilio de Florencia.</p> <p>Fuente : http://es.catholic.net/sectasapologeticayconvertos/574/2546/articulo.php?id=24871</p>		
Ver: Sistema		Equivalente : Dogme

F : 2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine : Religion
<p>Entrée: Dogme chrétien</p> <p>Définition : (n. m) Vérité de foi contenue dans la Révélation et proposée par le Magistère extraordinaire de l'Église à l'adhésion des catholiques.</p> <p>Source: http://www.eglise.catholique.fr/ressources/annuaires/lexique/definition.html?lexiqueID=39</p> <p>Contexte : La transformation des limites du champ religieux dans les pays étudiés ne répond pas à une «dissolution» sinon à une dilatation du religieux qui explique l'expansion de dogmes chrétiens sur le champ politique.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 131</p>		
Renvois : Doctrine		Equivalent: Dogma cristiano

F: 1	Tema: Sociología	Sub-tema : Religión
<p>Término: Dogma cristiano</p> <p>Definición: (s. f) es el enunciado de una verdad contenida en la Revelación, escrita o transmitida, que la Iglesia propone para que se crea como divinamente revelada en una formulación auténtica, ya sea por medio de un juicio solemne, ya sea al menos, por medio del magisterio ordinario y universal de la Iglesia.</p> <p>Fuente: http://guillermogsantibanez.blogspot.com/2010/03/el-dogma-cristiano.html</p> <p>Contexto: El tercero de los Padres capadocios fue el hermano menor de Basilio, Gregorio de Nisa. Dotado de un excepcional talento especulativo, y seguramente el más profundo de los tres, compuso la «<i>Gran Catequesis</i>», una excelente exposición y <i>defensa de los principales dogmas del Cristianismo</i>, y escribió un sugestivo «<i>Diálogo</i>», mantenido con su hermana Macrina, acerca del alma y la resurrección</p> <p>Fuente : http://www.primeroscristianos.com/index.php/padres/item/365-la-patristica-oriental-y-occidental/365-la-patristica-oriental-y-occidental</p>		
Ver: Doctrina		Equivalente : Dogme chrétien

F: 2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine : Économie
<p>Entrée: Autarcique</p> <p>Définition: (n.f) Etat économique d'un pays ou d'une région qui se suffit à lui-même.</p> <p>Source : http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/autarcie/</p> <p>Contexte: L'autonomie du champ religieux s'affirme dans la tendance des spécialistes à s'enfermer dans la référence autarcique au savoir religieux déjà accumulé et dans l'ésotérisme d'une production quasi cumulative, d'abord destinée aux producteurs.</p> <p>Source : Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 129</p>		
Renvois : Autosuffisance		Equivalent : Autárquica

F : 2	Tema: Sociología	Sub-tema : Economía
<p>Término: Autárquica</p> <p>Definición: (s. f) Estado de un país o territorio que procura bastarse con sus propios recursos, evitando, en lo posible, las importaciones de otros países.</p> <p>Fuente: http://www.definicion-de.es/autarquia/</p> <p>Contexto: La Legislatura sancionó por unanimidad la ley que establece la creación de un Ente Autárquico de Cultura para que promueva actividades intelectuales y de desarrollo en la provincia, como sucedió con el turismo</p> <p>Fuente: http://www.contextotucuman.com/nota/7708/TENDRA_AUTARQUIA_EL_AREA_DE_CULTURA.html</p>		
Ver: Autosuficiente		Equivalente: autarcique

F: 2	Domaine: sociologie	Sous-domaine: sociale
<p>Entrée: Contestation Sociale</p> <p>Définition : (n.f) Action de remettre en cause l'ordre social, politique, économique établi et de critiquer systématiquement les institutions existantes et l'idéologie dominante.</p> <p>Source: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/contestation/18588</p> <p>Contexte: Le refoulement des droits sexuels et reproductifs permet à la société politique de demeurer dans l'exercice du pouvoir. Elle est accommodante avec la majorité chrétienne par, l'intermédiaire des mesures populistes. Ce phénomène met en valeur l'identité traditionnelle et permet à la société politique de limiter la contestation sociale.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et Nicaragua: Un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page130</p>		
Renvois: Manifestation		Equivalent : Protesta

F: 1	Tema: Sociología	Sub-tema : social
<p>Término : Protesta social</p> <p>Definición: (s. m) una forma de acción colectiva de carácter contencioso e intencional que adquiere visibilidad pública y que se orienta al sostenimiento de demandas, centralmente, frente al Estado.</p> <p>Fuente : www.filo.uba.ar/contenidos/.../Movimientosocialyprotestasocial.doc</p> <p>Contexto: La protesta social es un contundente “no” a la situación actual, es la palabra que expresa varias voces, es la expresión del conflicto.</p> <p>Fuente : http://www.sigloxxieditores.com.ar/fichaLibro.php?libro=978-987-629-211-5</p>		
Ver: Manifestación		Equivalent: Contestation

F: 2	Domaine: sociologie	Sous-domaine : Médecine
<p>Entrée: Non né</p> <p>Définition : (n.m) est le produit de la conception, à partir de la sixième ou huitième semaine de grossesse. Avant cette période, c'est un embryon.</p> <p>Source: http://dictionnaire.doctissimo.fr/definition-foetus.htm</p> <p>Contexte: Les candidats présidentiels se réunissent avec les dirigeants religieux et affirment leur position favorable à la vie du non né.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 130</p>		
Renvois : Fœtus		Equivalent : No nacido

F:3	Tema : Sociología	Sub-tema : Medicina
<p>Término: No nacido</p> <p>Definición: (s. m) significa el/la descendiente aún no nacido/a de seres humanos a partir del momento de la concepción, por el embarazo y hasta el nacimiento vivo incluso conceptus humano, cigote, morula, blastocyst, embrión y feto.</p> <p>Fuente: http://www.awomansright.org/sp-UnbornChild.html</p> <p>Contexto: Es conocido el recurso de inconstitucionalidad sobre dicha reforma que presentara el parlamentario D. José María Ruiz Gallardón, y que encontró repuesta en la Sentencia en la que se encontraría el fundamento y base de este tratamiento, que permitía acabar con la vida de algunos seres humanos concebidos y no nacidos. De ambos, recurso y resolución, trataremos en su momento.</p> <p>Fuente: http://www.iustitiae.tomas-moro.org/derecho-a-la-vida/articulos-derecho-a-la-vida/laprotecciondelconcebidoynonnacidoennuestroderecho</p>		
Ver: Feto		Equivalent: Non né

F: 2	Domain: Sociologie	Sub-domain: Religion
<p>Entrée: Salut</p> <p>Définition: (n.m.s) Fait d'être sauvé de l'état de péché ou de la damnation éternelle, dans certaines religions.</p> <p>Source: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/salut/70759</p> <p>Contexte : Ce modèle privilégie les échanges avec la société politique et ne répond pas aux besoins de salut quotidiens de la population.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 50.</p>		
		Equivalent: Salvación

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Religion
<p>Termino: Salvación</p> <p>Definición: (n.m.s) Consecución de la gloria y bienaventuranza eternas.</p> <p>Fuente : http://www.wordreference.com/definicion/salvaci%C3%B3n</p> <p>Contexto: En Nicaragua hay mas sombras que luz, la que lentamente se apaga con el peligro de quedarnos en la noche oscura por eso es tarea de todos trabajar por la salvación cristiana en Nicaragua [...]</p> <p>Fuente: http://www.laprensa.com.ni/2011/10/22/voces/77718-urge-salvacion-cristiana-nicaragua</p>		
		Equivalente: Salvación

F: 2	Domain: Sociologie	Sub-domain: Estructura social
<p>Entrée: Sociétal</p> <p>Définition : (adj.) Qui se rapporte aux divers aspects de la vie sociale des individus, en ce qu'ils constituent une société organisée.</p> <p>Source: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/soci%C3%A9tal_soci%C3%A9tale_soci%C3%A9taux/73148</p> <p>Contexte: Il faut alors se demander si les changements arrivés ont pu pousser la sécularisation en tant que processus sociétal.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 58.</p>		
		Equivalent: Societal

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Estructura social
<p>Termino: Societal</p> <p>Definición: (adj.) El adjetivo societal sirve para “referirse de una manera más neutra a las formaciones e instituciones sociales en general”.</p> <p>Fuente: http://www.unida.org.ar/Bibliografia/documentos/Salud%20Comunitaria/glosario_epidemiologia_social.pdf</p> <p>Contexto: La “comunidad societal” es un cuarto subsistema que engloba a los anteriores, actuando como marco integrador que permite la articulación de estas diferentes estructuras sociales dentro del sistema social. La comunidad societal se basaría en un conjunto de normas colectivas que garantizan la cohesión de la sociedad, en base a una lealtad que impide el disgregamiento que de otra forma se produciría entre los tres primeros subsistemas.</p> <p>Fuente: http://www.uv.es/~jbeltran/ase/textos/flecharamon.pdf</p>		
		Equivalente: Sociétal

F: 2	Domain: Sociologie	Sub-domain: Religion
<p>Entrée: Conversion</p> <p>Définition: (n. m. s) Action d'adhérer à une religion, d'abandonner une religion pour une autre ou de passer de l'incroyance à la foi religieuse.</p> <p>Source: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/conversion/18997</p> <p>Contexte : Ces derniers constituent une majorité pendant les années 1960, en utilisant la conversion comme un moyen d'ascension sociale...</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 51.</p>		
		Equivalent: Conversion

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema : Religion
<p>Termino: Conversión</p> <p>Definición: (n.m.s) Aceptación de una doctrina religiosa o una ideología que anteriormente no se conocía o no se admitía.</p> <p>Fuente: http://es.thefreedictionary.com/conversi%C3%B3n</p> <p>Contexto: La doctrina de la conversión cristiana es un tema prominente en las enseñanzas de Cristo y de sus discípulos. Cuando una persona se convierte quiere decir que la misma ha cambiado. Convertirse quiere decir “dejar de ser una cosa para ser otra” (Diccionario de uso del español, María Moliner).</p> <p>Fuente: http://www.elcristianismoprimitivo.com/doct29.htm</p>		
		Equivalente: Conversión

F: 2	Domaine: sociologie	Sous-domaine: religion
<p>Entrée: Confessionnel</p> <p>Définition: Relatif à la foi religieuse</p> <p>Source: http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances</p> <p>Contexte: Ainsi, l'État costaricien a été un des premiers à déclarer la « Journée du non né », étant le seul État confessionnel en Amérique Latine.</p> <p>Source datée: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page. 112</p>		
		Equivalent: confesional

F: 2	Tema: sociología	Sub-tema: religión
<p>Término: Confesional</p> <p>Definición: Pertenciente o relativo a una confesión religiosa.</p> <p>Fuente: http://lema.rae.es/drae/?val=confesional. Publicado en 2001</p> <p>Contexto: Los diputados de Costa Rica tienen en manos un proyecto de reforma constitucional que podría dejar a la Iglesia Católica sin su último Estado confesional en América Latina</p> <p>Fuente: http://www.elnuevodiario.com.ni/politica/57117</p>		
		Equivalentente: confessionnel

F:2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Politique
<p>Entrée: Franc-maçonnerie</p> <p>Définition: n.f. Société mondiale fermée, dont les membres, ou frères, qui se reconnaissent à des signes, en possèdent seuls les secrets sous serment. (Un groupe de maçons forme une loge, un groupement de loges forme une obédience.)</p> <p>Source: http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances/franc-ma%C3%A7onnerie/35049?q=Franc-ma%C3%A7onnerie+#35018.</p> <p>Contexte: La période de Jiménez se caractérise par la progression du libéralisme ainsi que de la franc-maçonnerie.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 34</p>		
Renvois: Maçonnerie		Equivalent: Francmasonería

F:2	Tema: Sociología	Sub-tema: Política
<p>Término: Francmasonería</p> <p>Definición: n f. Asociación secreta de personas que profesan principios de fraternidad mutua, usan emblemas y signos especiales, y se agrupan en entidades llamadas logias.</p> <p>Fuente: http://lema.rae.es/drae/.</p> <p>Contexto: En Costa Rica la Francmasonería fue introducida el 28 de junio de 1865</p> <p>Fuente: http://www.prolades.com/profiles/francmasoneria.pdf. Septiembre del 2003.</p>		
Ver: Masonería		Equivalentente: Franc-maçonnerie

F:2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée: Aumônier</p> <p>Définition: n.m Ministre d'un culte attaché à un corps ou à un établissement pour y assurer le service religieux et l'instruction religieuse (communauté religieuse, lycée, collège, armée, prison, etc.).</p> <p>Source: http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances/aum%C3%B4nier/6472?q=Aum%C3%B4nier#6448</p> <p>Contexte: Ces derniers étaient représentés par la figure du prêtre Benjamín Nuñez, aumônier de l'armée de Libération Nationale.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 47</p>		
Renvois: Prêtre		Equivalent: Capellán

F:1	Tema: Sociología	Sub-tema: Religión
<p>Término: Capellán,</p> <p>Definición: n.m. Aquella persona ministro o laica, que ha sido comisionada por el grupo de su fe u organización, para proveer el servicio pastoral en una institución, organización, o entidad gubernamental. La capellanía puede ser provista por una institución como lo son los hospitales generales o mentales, prisiones, escuelas o colegios, organizaciones de negocios; las fuerzas armadas, la policía, instituciones públicas o privadas.</p> <p>Fuente: http://concilioadcami.org/index.php?option=com_content&view=article&id=5&Itemid=2 Julio 2012</p> <p>Contexto: Figueres manda como representante suyo a Benjamín Núñez, quien fungía como capellán del Ejército de Liberación Nacional</p> <p>Fuente: https://www.google.com.ni/search?q=la+nacion+19+abril+2013&ie=utf-8&oe=utf-8&rls=org.mozilla:es-ES:official&client=firefox-a&gws_rd=cr&ei=Un5y</p>		
		Equivalent: Aumônier

F:2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Politique
<p>Entrée: Concordat</p> <p>Définition: nm. Convention entre un État et le Vatican, réglant les rapports entre l'église de cet État et cet État lui-même</p> <p>Source: http://diccionario.reverso.net/frances-definiciones/Concordat</p> <p>Contexte: Le Nicaragua avait signé un Concordat en 1862, mais les mesures libérales l'emportaient sur l'accord.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page 38</p>		
Renvois: Convention		Equivalent: Concordato

F:2	Tema: Sociología	Sub-tema: Política
<p>Término: Concordato</p> <p>Definición: Es un acuerdo celebrado entre la Iglesia y el Estado sobre materias en las que resultan concernidos intereses de ambas partes o en definición. «Los concordatos son solemnes convenciones bilaterales y obligatorias para la Iglesia y el Estado sobre mutuas delimitaciones del ámbito para el ejercicio de las potestades eclesiástica y civil, a tenor de las circunstancias crónicas y tópicas y sin mengua del Derecho divino».</p> <p>Fuente: http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/concordato/concordato.htm.</p> <p>Contexto: En 1862 Nicaragua y el Vaticano firmaron un concordato, el cual consistía en que los gobiernos podían presentar propuestas al Vaticano para el nombramiento de obispos, a cambio de una serie de beneficios para la jerarquía eclesiástica, y que ahora el Gobierno estaría interesado en revivirlo.</p> <p>Fuente: http://archivo.elnuevodiario.com.ni/2004/junio/26-junio-2004/nacional/nacional-20040626-07.html</p>		
Ver: Convenio		Equivalente: Concordat

F:3	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée : Thaumaturgie</p> <p>Définition : (n. f) Le terme thaumaturgie désigne, dans le domaine religieux, le fait de faire un miracle, notamment un miracle de guérison.</p> <p>Source datée : http://fr.wikipedia.org/wiki/Thaumaturgie</p> <p>Contexte : Les pratiques et les discours pentecôtistes s'organisent autour de la glossolalie, la thaumaturgie et l'exorcisme</p> <p>Source datée : Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page. 105</p>		
		Equivalent : Taumaturgia

F:2	Tema: Sociología	Sub-tema: Religión
<p>Término: Taumaturgia</p> <p>Definición: Facultad de realizar milagros o hechos extraordinarios y prodigiosos.</p> <p>Fuente : http://www.wordreference.com/definicion/taumaturgia</p> <p>Contexto: Facultad de realizar milagros o hechos extraordinarios y prodigiosos: la taumaturgia le permitió conseguir la piedra filosofal.</p> <p>Fuente : http://shorl.com/brubafyhylimu</p>		
		Equivalente: Thaumaturgie

F:2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée : Glossolalie</p> <p>Définition: (n.f) Phénomène extatique, constaté dans de nombreuses religions et sectes religieuses anciennes et modernes, dans lequel le sujet émet une série de sons ou de mots dont les auditeurs ne peuvent saisir le sens sans le concours d'un autre sujet possédant le don de l'interprétation.</p> <p>Source datée: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/glossolalie/37213</p> <p>Contexte: Les pratiques et les discours pentecôtistes s'organisent autour de la glossolalie, la thaumaturgie et l'exorcisme.</p> <p>Source datée: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page. 105</p>		
		Equivalent : Glosolalia

F:2	Tema: Sociología	Sub-tema: Religión
<p>Término: Glosolalia</p> <p>Definición: (n.f) La glosolalia, un fenómeno a veces conocido como “estados de éxtasis,” es la pronunciación inteligible de sonidos parecidos al lenguaje mientras se está en un estado de éxtasis. La glosolalia es confundida a veces con la xenoglosia, que es el “don de lenguas” bíblico. Sin embargo mientras que la glosolalia es el balbuceo de un lenguaje no existente, la xenoglosia es la habilidad para hablar fluidamente un lenguaje que el hablante nunca ha aprendido.</p> <p>Fuente: http://www.gotquestions.org/Espanol/Glosolalia.html</p> <p>Contexto: El fenómeno de la glosolalia no era desconocido en la antigüedad. Aparece a propósito de los cultos dionisiacos y de la mántica adivinatoria de la Pitia de Delfos, de las Sibilas, etc.</p> <p>Fuente: http://mercaba.org/VocTEO/G/glosolalia.htm</p>		
		Equivalente: Glossolalie

F:2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée : Laïc</p> <p>Définition : (n.m) Se dit d'un chrétien qui ne fait pas partie du clergé.</p> <p>Source datée : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/la%C3%AFc/45929</p> <p>Contexte : Alors, bien qu'un État soit laïc et l'autre confessionnel, l'Église catholique a cherché à renforcer son ancienne affinité élective avec la société politique.</p> <p>Source datée : Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua: un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, page. 111</p>		
		Equivalent : Laico

F:2	Tema: Sociología	Sub-tema: Religión
<p>Término: Laico (n. m y adj.)</p> <p>Definición: adj. No eclesiástico ni religioso, civil.</p> <p>Fuente : http://www.wordreference.com/definicion/laico</p> <p>Contexto: Laico es un término que proviene de un vocablo latino, y que sirve para referirse a aquello que no se encuentra bajo órdenes clericales.</p> <p>Fuente : http://definicion.de/laico/</p>		
		Equivalente: Laïc

F: 2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée: Sécularisation</p> <p>Définition : Est l'action, ainsi que le résultat de cette action, de séculariser, c'est-à-dire de faire passer un bien ou une personne d'un état régulier à un état séculier. La sécularisation est aussi l'action de faire passer du domaine ecclésiastique au domaine laïc.</p> <p>Source: http://www.toupie.org/Dictionnaire/Secularisme.htm</p> <p>Contexte: Les facteurs qui signalent la sécularisation des sociétés se développent de façon partielle. L'obtention des droits politiques pour les femmes affronte de nombreux obstacles. La seule dimension atteinte complètement par les États semble être la différenciation entre les sphères religieuse et non-religieuse. Néanmoins, les États ne se caractérisent pas par leur neutralité face à l'Église catholique, et cet élément empêche notamment l'acquisition d'une morale autonome de la part des citoyens.</p> <p>Source : Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, Page 18</p>		
		Equivalent: Secularización

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Religión.
<p>Término: Secularización.</p> <p>Definición: n.f. En la actualidad, la secularización designa un proceso de separación entre lo religioso y lo cultural, y de pérdida de visibilidad de lo religioso en la sociedad. Este proceso puede revestir distintas intensidades. De un modo más específico, la secularización hace referencia a la separación de Iglesia y Estado: el estado deja de ser "confesional" para convertirse en una realidad neutra.</p> <p>Fuente: http://enciclopediadebioetica.com/index.php/todas-las-voces/131-secularizacion</p> <p>Contexto: La secularización, sin embargo, no está mal vista desde el punto de vista de todos los religiosos, ya que ayuda a depurar las falsas imágenes de Dios y le da al ser humano cierta autonomía. Las otras tendencias, muy críticas, indican que gracias a la secularización se está arrasando el sentido de trascendencia del ser humano y se están creando nuevos "Dioses" de carácter económico.</p> <p>Fuente: http://www.laprensa.com.ni/blog/2007/02/16/secularizacion-y-secularismo.html</p>		
		Equivalente: Sécularisation

F: 2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée : Resacralisation</p> <p>Définition: n.f. fait de rendre sacré le profane, ce qui était sacré dans les civilisations primitives mais avait perdu cette valeur sacrée.</p> <p>Source: http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/resacralisation</p> <p>Contexte: Dans la conclusion de cette thèse, seront mis en lumière les éléments qui soulignent le rapport entre l'échec de la laïcisation politique, les valeurs chrétiennes dont se veulent porteuses ces sociétés et les valeurs mobilisées par l'autonomie reproductive. Cela pourrait conduire les États au renforcement des frontières symboliques ou à leur redéfinition selon la resacralisation de « l'ordre naturel » favorisée par les Églises dans les lois et les politiques publiques.</p> <p>Source : Fuentes, L. (2012).L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, Page 22.</p>		
		Equivalent: Resacralización

F: 2	Tema : Sociología	Sub-tema : Religión
<p>Término: Resacralización.</p> <p>Definición: Significa la voluntad, una vez más, de ver a la persona “con el enfoque de la eternidad”, o verla desde la perspectiva cristiana unitaria del medioevo; significa ser capaz de ver lo sagrado, lo eterno, lo simbólico.</p> <p>Fuente: http://html.rincondelvago.com/teoria-de-la-motivacion-humana-de-maslow.html</p> <p>Contexto: En el primer artículo, José de Jesús Legorreta, presenta la discusión contemporánea acerca de la utilidad o no de la noción de secularización para explicar la nueva presencia de lo religioso en las sociedades tradicionales. Entre las múltiples aristas a las que pasa revista el autor, destaca aquella en la que descarta –apoyado en diversos sociólogos contemporáneos- que la nueva presencia de lo religioso pueda leerse como una especie de “resacralización” reivindicante del lugar central que la religión llegó a ocupar en sociedades premodernas.</p> <p>Fuente: http://www.redalyc.org/pdf/1252/125219043007.pdf</p>		
		Equivalente : Resacralisation

F: 2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Santé
<p>Entrée : Avortement thérapeutique.</p> <p>Définition : n.m. Interruption de grossesse (expulsion d'un fœtus = embryon humain de plus de trois mois) en raison d'anomalies graves du fœtus (spina bifida, trisomie 21, etc...), ou lors d'une grossesse dangereuse pour la femme enceinte.</p> <p>L'avortement thérapeutique peut être décidé à tout moment de la grossesse, avec l'accord d'un conseil de médecins.</p> <p>Source: http://www.vulgaris-medical.com/encyclopedie-medicale/avortement-therapeutique</p> <p>Contexte: Le Nicaragua a pénalisé l'avortement thérapeutique, le seul avortement autorisé depuis 1837. Lors de la campagne électorale de 2006, l'Église catholique et les Églises évangéliques ont déclenché une polémique autour de ce type d'avortement. Cela a conduit le candidat triomphant, aujourd'hui le président Daniel Ortega, à se déclarer favorable à la pénalisation de l'avortement thérapeutique.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012).L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua :un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, Page 11.</p>		
Renvois: Interruption volontaire de grossesse thérapeutique, L'avortement provoqué.		Equivalent: Aborto terapéutico.

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Medicina
<p>Término: Aborto terapéutico.</p> <p>Definición: Es la interrupción voluntaria de un embarazo antes de la viabilidad fetal (23 semanas o menos de 500 g) por razones de salud materna. Se invocan aquí razones de tipo preventiva y curativa. Serían preventivas en el caso que se considerara que la gestación podría agravar o empeorar el pronóstico de una enfermedad de base y curativa cuando se considera que el embarazo está causando un peligro para la vida de la madre.</p> <p>Fuente: http://escuela.med.puc.cl/publ/Boletin/Etica/ConsideracionesEticas.html</p> <p>Contexto: Nicaragua mantuvo en vigencia la figura del aborto terapéutico hasta 2006, cuando fue eliminado por disposición del parlamento, uniéndose así a un conjunto de países de América Latina que lo prohíbe. Esto ha provocado críticas de organismos internacionales de derechos humanos.</p> <p>Fuente: http://www.elnuevodiario.com.ni/nacionales/291717</p>		
Ver: Aborto por razones médicas, Aborto libre, aborto eugenésico.		Equivalente: Avortement thérapeutique.

F: 2	Domaine : Sociologie	Sous-domaine : Santé
<p>Entrée: Avortement clandestin.</p> <p>Définition : L'avortement provoqué clandestin est l'interruption volontaire illégale de la grossesse survenant avant l'âge gestationnel de viabilité du fœtus.</p> <p>Source: http://www.memoireonline.com/11/06/288/m_impact-facteurs-socio-economiques-avortements-clandestins-rdc-kikwit3.html</p> <p>Contexte: Selon le rapport d'Amnistie Internationale sur les répercussions de la pénalisation de l'avortement thérapeutique, même les femmes ayant eu un avortement spontané peuvent être suspectes d'un avortement clandestin.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012). L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, Page 13.</p>		
Renvois: Avortement non médicalisé «criminel»		Equivalent: Aborto clandestino

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Salud
<p>Término: Aborto clandestino.</p> <p>Definición: n.m. Se considera aborto ilegal o clandestino cuando es realizado en contra de alguna de las leyes del país donde se practica.</p> <p>Fuente: http://www.abortos.com/tipos_aborto.htm</p> <p>Contexto: En Nicaragua, donde el aborto es ilegal, centenares de mujeres mueren o quedan lisiadas a consecuencia de abortos clandestinos, pero aún así, los índices de aborto no disminuyen.</p> <p>Fuente: http://www.puntos.org.ni/index.php/es/ediciones-boletina/boletina-edicion-13/cuatro-medidas-para-prevenir-el-aborto-y-una-que-no-funciona.html</p>		
Ver: Aborto ilegal.		Equivalente: Avortement clandestin.

F: 2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine : Religion
<p>Entrée : Laïcité.</p> <p>Définition : Du grec ancien <i>laikos</i>, peuple. la laïcité est devenue une conception de l'organisation de la société visant à la neutralité réciproque des pouvoirs spirituels et religieux par rapport aux pouvoirs politiques, civils, administratifs. Le but était de lutter contre le cléricalisme, c'est-à-dire l'influence des clergés et des mouvements ou partis religieux sur les affaires publiques. La laïcité est aussi une éthique basée sur la liberté de conscience visant à l'épanouissement de l'homme en tant qu'individu et citoyen.</p> <p>Source: http://www.toupie.org/Dictionnaire/Laicite.htm</p> <p>Contexte: Comme signale Milot, la neutralité de l'État envers les religions est un facteur majeur qui permet de mesurer la laïcité d'un État. Ainsi, le seul pays démontrant apparemment cette neutralité en termes juridiques, c'est le Nicaragua.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012).L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, Page 44.</p>		
Renvois: Laïcisme, Liberté de conscience		Equivalent: Laicidad

F: 1	Tema: Sociología	Sub-tema: Religión
<p>Término: Laicidad.</p> <p>Definición: Es la cualidad de un Estado que no reconoce ninguna religión como oficial o protegida ni acepta su intervención en política. La laicidad estatal se fundamenta en el principio universal de separación de Estado e Iglesia, parte íntegra de la Declaración Universal de los Derechos Humanos y tiene como objetivo garantizar la más absoluta libertad religiosa y la convivencia democrática.</p> <p>Fuente: http://m.laprensa.com.ni/opinion/68906</p> <p>Contexto: Una democracia moderna es inseparable del pluralismo y de la neutralidad religiosa en que consiste la laicidad. Son los elementos necesarios que apuntan en los orígenes de la modernidad, que cristalizan en la Ilustración y que se consolidan en los dos últimos siglos.</p> <p>Fuente: http://archivo.elnuevodiario.com.ni/2001/diciembre/01-diciembre-2001/opinion/opinion2.html</p>		
Ver: Laicismo		Equivalente: Laïcité

F: 2	Domaine: Sociologie	Sous-domaine: Religion
<p>Entrée: Confessionnalition.</p> <p>Définition n.f. Action de confessionnaliser. Confessionnaliser. v.trans. Introduire dans un problème, un débat, etc., des considérations et des motivations religieuses.</p> <p>Source: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/confessionnalisation/18076 http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/confessionnaliser/18077</p> <p>Contexte: Les premiers seuils de confessionnalisation auraient obéi à la quête d'un accord symbolique permettant aux uns et aux autres le partage de la légitimité sociale. Par contre, les derniers seuils de confessionnalisation auraient été poussés par l'ouverture des clôtures politiques dans le contexte d'une « modernité plurielle ».</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012).L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, Pag 19.</p>		
Renvois: Confessionnel, confessionnalité		Equivalent: Confesionalización

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Religión
<p>Término: Confesionalización</p> <p>Definición: Más reciente es el uso del concepto de confesionalización o de edad confesional o edad de las confesiones. Troeltsch habla de Edad confesional para definir los siglos XVI y XVII. Antes de la Reforma existía una única Iglesia que, por su carácter universal, recogía todos los habitantes de la Cristiandad, excepto los hebreos. En ella había un gran pluralismo, que podía llegar incluso hasta la «falta de claridad teológica». Al principio ninguno de los reformadores intentó separarse de la Iglesia. Cuando se constata la división, la Iglesia se ve obligada a aclarar criterios de ortodoxia y de pertenencia. Por eso se sirven de profesiones de fe o confesiones, que vendrán a convertirse en las Confesiones, es decir, grupos separados o iglesias.</p> <p>Fuente: http://mercaba.org/FICHAS/IGLESIA/HT/nova_2_capitulo_01.htm</p> <p>Contexto: Puesto que el pentecostalismo y el evangelismo ofrecen una vía para escapar a la hegemonía corporativista de la Iglesia, la confesionalización de la política mediante la creación de partidos y de movimientos constituye una manera de ejercer presión sobre el Estado...</p> <p>Fuente: http://www.redalyc.org/pdf/589/58922909006.pdf</p>		
Ver: disciplinamiento social, confesionalizar		Equivalente: Confessionnalition

F: 2	Domaine : Sociologie	Sous-domaine : Société
<p>Entrée : Famille traditionnelle.</p> <p>Définition : n.f. est une famille composée d'un couple d'adultes, mariés ou non, et d'enfants nés de leur union (ou adoptés ensemble) partageant la même résidence principale. Cependant, malgré l'éclatement de la cellule familiale traditionnelle, le cœur même de la famille n'est pas atteint. En effet, bien que la famille se soit modifiée dans sa structure, ses rôles de solidarité et d'appartenance à un groupe restent essentiels. La famille reste ainsi une valeur fondamentale pour les individus.</p> <p>Source: http://tpe-famille-cinema.e-monsite.com/pages/i-theorie-presentation-des-nouveaux-modeles-familiaux-et-repartitions/b-la-famille-nucleaire-ou-traditionnelle.html</p> <p>Contexte: Le maintien de la famille traditionnelle apparaît encore plus important que l'égalité et la laïcité comme fondements de l'État démocratique dans ces sociétés. Seulement quelques acteurs religieux minoritaires comme l'Église Luthérienne au Costa Rica et les Catholiques pour le Droit de Décider au Nicaragua se joignent au discours féministe et soutiennent les droits reproductifs.</p> <p>Source: Fuentes, L. (2012).L'autonomie reproductive au Costa Rica et au Nicaragua : un talon d'Achille dans le processus de laïcisation, Pag 12.</p>		
Renvois: Famille nucléaire		Equivalent: Familia tradicional.

F: 2	Tema: Sociología	Sub-tema: Sociedad
<p>Término: Familia tradicional.</p> <p>Definición: n.f. es la que más se difunde, a través de los principales difusores y reproductores sociales, de los valores que intentan tener más hegemonía en la sociedad. Se trata de la familia conformada por padre y madre heterosexuales, casados por la iglesia católica, con hijos y en la que los roles están bien definidos.</p> <p>Fuente: http://www.innatia.com/s/c-organizacion-familiar/a-tipo-familia-tradicional.html</p> <p>Contexto: “La Iglesia católica en Nicaragua ha optado por la familia, por su defensa y existe una preocupación por la familia tradicional que parece apartarse de sus principios y culturas”, expresó monseñor Silvio Fonseca, vicario de pastoral familiar de la Arquidiócesis. Fonseca expresó que “muchas plagas” están causando efectos negativos en la convivencia social familiar del país. “En la actualidad la familia está siendo amenazada por muchas plagas; la plaga del aborto, la plaga del divorcio, de matrimonios de hecho puestos a prueba y conceptos de nuevas familias opuestos a la ley natural y los principios cristianos. Es urgente trabajar y defender a nuestra familia”, dijo monseñor Fonseca.</p> <p>Fuente: http://m.laprensa.com.ni/ambito/158508</p>		
Ver: Familia clásica.		Equivalente: Famille traditionnelle

Bibliografía y Webgrafía

Bibliografía:

- ❖ Delisle, Jean : L'analyse du discours comme méthode de traduction. Presses Universitaires, Ottawa, 1982
- ❖ Hurtado Albir, Amparo: Traducción y Traductología, Ediciones Cátedra, Madrid, 2001.
- ❖ *Ley No. 7430*. Diario Oficial de la República de Costa Rica, San José, 21 de octubre de 1994. Disponible en:[http://legislacion.asamblea.gob.ni/normaweb.nsf/b92aaea87dac762406257265005d21f7/\[?OpenDocument](http://legislacion.asamblea.gob.ni/normaweb.nsf/b92aaea87dac762406257265005d21f7/[?OpenDocument)
- ❖ *Ley No. 295*. Diario Oficial de la República de Nicaragua, Managua, 10 de junio de 1999. Disponible en:[http://legislacion.asamblea.gob.ni/normaweb.nsf/b92aaea87dac762406257265005d21f7/\[?OpenDocument](http://legislacion.asamblea.gob.ni/normaweb.nsf/b92aaea87dac762406257265005d21f7/[?OpenDocument)
- ❖ Mauro R.: Presencia del latín en el español, México, edit. LIMUSA, 2001.
- ❖ Newmark, Peter: Manual de Traducción, Ediciones Cátedra, S.A, Madrid, 1992.
- ❖ Tricás Preckler, Mercedes: Manual de Traducción, Editorial Gedisa, S.A., Barcelona, 1995.

Web grafía:

- ❖ <http://www.aciprensa.com/vida/cultura2.htm>
- ❖ <http://www.alterinfos.org/spip.php?article5438>
- ❖ <http://www.americanismos.com/ejemplos-de-neologismos>
- ❖ <http://www.analistassociales.blogspot.com/>

- ❖ http://www.aprenderidiomas.com/blog/por-que-el-latin-se-convirtio-en-una-lengua-muerta_588/
- ❖ http://www.asamblea.go.cr/Centro_de_informacion/biblioteca/Documentos%20compartidos/TA-FIV/Costa%20Rica/185-10.pdf
- ❖ <http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr2.html#neologismos>
- ❖ <http://www.awomansright.org/sp-UnbornChild.html>
- ❖ <http://www.biblioteca.clacso.edu.ar/ar/libros/lasa97/hernandezmadrid.pdf>
- ❖ <http://www.bibliotecaspublicas.es/marchena/imagenes/>
- ❖ <http://www.bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/critica/nro7/delich.pdf>
- ❖ <http://www.blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/%C2%BFque-son-los-neologismos-2010-12-06.html>
- ❖ http://www.books.google.es/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA52&lpg=PA52&dq=Amparo+Hurtado%2Bfalsos+amigos&source=bl&ots=2yasINjA84&sig=e-lm3Yn9fxe9ypwPF_4Mlb6i0U0&hl=es-419&sa=X&ei=nCWNUnvGJZT64AO2tIDoBQ&ved=0CDcQ6AEwAQ#v=onepage&q=Amparo%20Hurtado%2Bfalsos%20amigos&f=false
- ❖ http://books.google.com.ni/books?id=zr1GiO87QWwC&printsec=frontcover&source=gbgbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- ❖ <http://www.bokorlang.com/journal/37emprunts.htm>
- ❖ <http://www.buenastareas.com/ensayos/Correcto-Uso-De-Siglas/5747060.html>
- ❖ <http://www.castellanoactual.com/mas-prestamos-adaptados-los-latinismos/>
- ❖ <http://www.es.catholic.net/sectasapologeticayconversos/574/2546/articulo.php?id=24871>
- ❖ http://www.catolicas.com.ar/portal/index.php?option=com_content&task=view&id=306&Itemid=109
- ❖ <http://www.ccss.sa.cr/>
- ❖ <http://www.ceditec.u-pec.fr>

- ❖ <http://www.celem.org/pdfs/programas/QU%C3%89%20ES%20LA%20CEDAW.pdf>
CEDAW
- ❖ <http://www.cidh.org/women/CostaRica.12361sp.htm>
- ❖ <http://www.cisle.org.mx/index.php/publicaciones/63-pazos>
- ❖ <http://www.conferenciaepiscopal.es/index.php>
- ❖ <http://www.cnrs.fr>
- ❖ http://www.contextotucuman.com/nota/7708/TENDRA_AUTARQUIA_EL_AREA_DE_CULTURA.html
- ❖ <http://www.csalazar.org/2008/12/18/que-es-dogma/>
- ❖ http://www.culturaclasica.com/historia_lengua/historia_lengua.htm
- ❖ <http://www.definicion.de/protesta/#ixzz2hLzQm5n1>
- ❖ <http://www.definicion.de/protesta/>
- ❖ <http://www.dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4036939.pdf>
- ❖ <http://www.dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/91799.pdf>
- ❖ <http://diccionarioacademico.com/buscar?palabra=preconizar>
- ❖ <http://dictionnaire.doctissimo.fr/definition-foetus.htm>
- ❖ http://www.dt.gob.cl/documentacion/1612/articles-88665_recurso_1.pdf recurso judicial
- ❖ <http://www.eglise.catholique.fr/ressourcesannuaires/lexique/definition.html?lexiqueID=39>
- ❖ <http://www.ejemplos.org/ejemplos-de-metafora.html>
- ❖ <http://www.etimologias.dechile.net/?latinismo>
- ❖ <http://www.eumed.net/diccionario/definicion.php?dic=3&def=532>
- ❖ <http://www.eumed.net/diccionario/definicion.php?dic=3&def=398>
- ❖ <http://www.eumed.net/diccionario/jaor/GLOSARIO%20JURIDICO%20LATINO%20LETRA%20P.htm>
- ❖ http://www.ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/83/pyc836_es.htm
- ❖ <http://www.ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/51/pyc513.htm>

- ❖ <http://www.filo.uba.ar/contenidos/.../Movimientosocialyprotestasocial.doc>
- ❖ http://www.flacsoandes.org/iconos/images/pdfs/iconos45/Iconos45_Fuentes.pdf
- ❖ <http://www.guillermogsantibanez.blogspot.com/2010/03/el-dogma-cristiano.html>
- ❖ <http://www.igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2009-0528200747/colocacio..%5B1%5D.doc>
- ❖ <http://www.inim.gob.ni/>
- ❖ <http://www.informe.gire.org.mx/caps/cap6.pdf>
- ❖ <http://www.kalipedia.com/glosario/patronato>
- ❖ <http://www.lac.unfpa.org/public/pid/3885> AMERICA LATINA Y EL CARIBE UNFPA
- ❖ <http://www.larousse.fr>
- ❖ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/contestation/18588>
- ❖ <http://www.latin.dechile.net/?Busca=omnia>
- ❖ <http://www.legislacion.asamblea.gob.ni/normaweb>
- ❖ <http://www.linguee.fr>
- ❖ <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/autarcie/>
- ❖ <http://www.linternaute.com>
- ❖ <http://www.lorefilosofia.aprenderapensar.net>
- ❖ http://www.medellin.unal.edu.co/~udprh/index.php?option=com_content&view=article&id=105&Itemid=105
- ❖ <http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/dogme>
- ❖ <http://www.mineducacion.gov.co>
- ❖ http://www.nacion.com/ln_ee/2005/agosto/29/ultima-cr4.html
- ❖ http://www.oas.org/dil/esp/Ley_Paternidad_Responsable_Costa_Rica.pdf
- ❖ <http://www.obras-de-traductologia.wikispaces.com/HURTADO+ALBIR,+Amparo+-+La+ense%C3%B1anza+de+la+traducci%C3%B3n>
- ❖ <http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/MOYA,VIRGILIO-La+traducci%C3%B3n+de+los+nombres+propios>

- ❖ <http://www.pani.go.cr/libreria/reforma-art-1-4-5-12-l8312.pdf>
- ❖ <http://www.pedagogie2.ac-reunion.fr/clglaaline/Disciplines/Latin/kesk.htm>
- ❖ http://www.pgr.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm_repartidor.asp?param1=NRA&nValor1=1&nValor2=16631&nValor3=17785&nValor4=1&nValor5=95283&nValor6=14/09/1994&strTipM=FA
- ❖ <http://www.planificanet.gob.mx/index.php/metodos-anticonceptivos/metodos-anticonceptivos/diu.php>
- ❖ <http://www.prenatal.tv/lecturas/mod1/CIPD+5+10.pdf> CIPD
- ❖ <http://www.primeroscristianos.com/index.php/padres/item/365-la-patristica-oriental-y-occidental/365-la-patristica-oriental-y-occidental>
- ❖ <http://www.recurso.cnice.mec.es/latingriego/palladium/latin/es>
- ❖ <http://www.reglasdeortografia.com/siglasyacronimos.html>
- ❖ <http://www.reglespanol.about.com/od/extranjerimos/a/extranjerismo.htm>
- ❖ <http://www.rickyesteves.wordpress.com/2008/07/17/retenciones-%C2%BFdemanda-democratica-o-popular/>
- ❖ http://www.ressources.campusfrance.org/guides_etab/es/ge
- ❖ http://www.rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19082/1/Felix_Rodriguez_Traduccion_siglas_inglesas.pdf
- ❖ http://www.scielo.sa.cr/scielo.php?pid=S1409-41851999000200005&script=sci_arttext
- ❖ http://www.scielo.sa.cr/scielo.php?pid=S1409-00152002000200006&script=sci_arttext
- ❖ <http://es.scribd.com/doc/92184611/NEOCORPORATIVISMO>
- ❖ <http://www.sigloxxieditores.com.ar/fichaLibro.php?libro=978-987-629-211-5>
- ❖ <http://www.significadolegal.com/2008/01/abolir.html>
- ❖ <http://www.slideshare.net/MALARIAS/importancia-del-latin>
- ❖ <http://www.slideshare.net/rgtorres1964/los-recursos-judiciales>
- ❖ <http://www.sociologia.uahurtado.cl/tag/escuela>
- ❖ <http://www.taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/2647310/Las-Citas-Que-son-Tipos-Como-elaborarlas.html>

- ❖ http://www.terminologiaforense.com.ar/cuerpo_11.htm
- ❖ <http://www.es.thefreedictionary.com/dogma>
- ❖ http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_15/155-170.pdf
- ❖ <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes1/03%20Ortega.pdf>
- ❖ http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf
- ❖ <http://www.un.org/es/development/devagenda/population.shtml> ONU. CIPD
- ❖ <http://www.un.org/womenwatch/daw/csw/shalev.htm>
- ❖ <http://www.unfpa.org/webdav/site/lac/shared/DOCUMENTS/2008/Libro%204.%20Reproduccion%20asistida.pdf>
- ❖ http://www.unicef.org.ni/media/publicaciones/archivos/Ley_no_295.pdf lactancia materna
- ❖ http://www.unicef.org.ni/media/publicaciones/archivos/Ley_no_295.pdf lactancia materna
- ❖ <http://www.ustr.gov>freetradeagreements>
- ❖ <http://www.voltairenet.org>
- ❖ http://www.wikilearning.com/monografia/neologia_y_prensa_un_binomio_eficaz-neologismos_por_derivacion/17518-4
- ❖ <http://www.es.wikipedia.org/wiki/Corporativismo>
- ❖ <http://www.es.wikipedia.org/wiki/Neologismo>
- ❖ http://www.es.wikipedia.org/wiki/Religi%C3%B3n_de_la_Antigua_Grecia_%28culto%29
- ❖ <http://www.wordreference.com/definicion/cuasi->
- ❖ <http://www.wordreference.com/definicion/autarqu%C3%ADa>
- ❖ <http://www.wordreference.com>
- ❖ <http://www.2c-cumbres.webnode.mx/products/citas-textuales/>